



**El uso de figuras retóricas de repetición según el escopo de la  
interpretación: un estudio de caso del discurso inaugural de John F.  
Kennedy**

**Trabajo de fin de máster**

**Universidad Pontificia de Comillas**

**Facultad de Ciencias Humanas y Sociales**

**Máster Universitario en Interpretación de Conferencias 2017-2018**

**Autora: María Victoria Troyano Fernández**

**Tutora: Elena Aguirre Bravo**

**Junio de 2018**

## **Agradecimientos**

En primer lugar, quiero dar las gracias a mi familia, especialmente a mis padres. Sus esfuerzos e innumerables sacrificios y su confianza en mí me han conducido hasta aquí. También quiero dar las gracias a Ignacio, por acompañarme en esta aventura y por brindarme su apoyo incondicional. Gracias a mis profesores y a mi tutora, tanto por su amabilidad, y disponibilidad, como por los consejos que todos me han brindado y me han permitido crecer a lo largo de este curso. Por último, quiero agradecer a mis compañeros, quienes han sido como una segunda familia durante este año. Estoy muy agradecida por todos los momentos que hemos compartido y por todo lo que hemos aprendido juntos.

## **Resumen**

En 1961 John F. Kennedy pronunció su discurso inaugural delante de todo un país que esperaba atentamente a escuchar las palabras del nuevo presidente. Kennedy tenía un objetivo concreto: simpatizar con su audiencia y convencerles de que su mandato cambiaría el curso de la política estadounidense. Ahora bien, en el hipotético caso de que se hubiese ofrecido interpretación hacia el español, ¿cómo hubiese sido la prestación consecutiva de este discurso?, ¿diferiría el resultado si cambiásemos la intención de la interpretación? Este estudio de caso analiza las diferencias en el uso de figuras retóricas de repetición entre dos grupos de intérpretes a quienes se les han asignado encargos diferentes. Todos los sujetos deben interpretar el discurso inaugural de Kennedy, pero el escopo de la interpretación es distinto; uno de los encargos pretende que los intérpretes se centren más en transmitir la forma, y el otro el fondo. Así, se quiere observar si el uso de figuras retóricas de repetición varía según el escopo asignado. El estudio ha concluido que, en efecto, el escopo parece afectar a la manera en la que los intérpretes tratan las figuras retóricas de repetición. Mientras el primer grupo otorga más importancia a la forma y, por tanto, a transmitir la naturaleza retórica del discurso, el segundo grupo se centra en transmitir el contenido, omitiendo en mayor medida la presencia de figuras literarias de repetición.

Palabras clave: figuras retóricas de repetición; interpretación consecutiva; John F. Kennedy; Teoría del escopo; anáfora y paralelismo.

## Índice

<b>1. Introducción</b> .....	5
1.1 Finalidad y motivos del estudio .....	6
1.2 Hipótesis y objetivos .....	7
1.3 Estructura del trabajo .....	7
<b>2. Estado de la cuestión</b> .....	8
2.1. Estudios sobre la Teoría funcionalista y Escopo.....	8
2.2.1 Introducción: marco general .....	8
2.2.2 La corriente funcionalista en traducción .....	8
2.2 Las funciones del lenguaje .....	10
2.2.1 La función poética del lenguaje y las figuras literarias .....	11
2.3 El discurso de investidura de John F. Kennedy .....	12
<b>3. Marco teórico</b> .....	14
3.1 La Teoría del escopo: principios generales.....	14
3.2 La Teoría del escopo aplicada a la interpretación .....	17
<b>4. Metodología</b> .....	19
4.1 Descripción de la metodología.....	19
4.2 Selección y descripción de los sujetos de estudio y del material .....	20
4.3 Descripción del estudio de caso .....	21
4.4 Parámetros para la evaluación de las interpretaciones .....	22
<b>5. Discusión y análisis de los resultados</b> .....	24
5.1 Análisis de los resultados de las interpretaciones del primer encargo de interpretación..	24
Tabla 1: <i>Adiciones de anadiplosis en los sujetos de estudio</i> .....	25
Tabla 2: <i>Figuras retóricas presentes en el texto original y cómo las ha tratado el intérprete</i> .....	28
Tabla 3: <i>Figuras retóricas presentes en las interpretaciones (sin anadiplosis)</i> .....	30
5.2 Análisis de los sujetos con el segundo encargo de interpretación y comparación con el primer grupo .....	33
Tabla 4: <i>Adiciones de anadiplosis en los sujetos de estudio</i> .....	34
Tabla 5: <i>Figuras retóricas de repetición en los sujetos de estudio</i> .....	35
Tabla 6: <i>Comparación del uso de figuras de repetición entre los dos grupos de sujetos</i> .....	36
<b>6. Conclusiones, limitaciones del experimento y propuestas para el futuro</b> .....	38
<b>7. Bibliografía</b> .....	41
<b>8. Anexos</b> .....	47
Anexo I: los encargos de interpretación .....	47
Anexo II: discurso inaugural de Kennedy.....	48
Anexo III: transcripciones .....	51
Anexo IV: notas de los sujetos .....	58

## 1. Introducción

A lo largo de nuestra historia se han proclamado discursos políticos que han generado enfado, otros que han suscitado miedo, algunos han reconfortado a la audiencia que le escuchaba atentamente, y unos cuantos han tenido el poder de deslumbrar a una nación entera. Ya dijo el escritor mexicano Benito Taibo (2011) que las personas temían más a las palabras que a los cañones, pues estas habían provocado revoluciones, construido caminos, y conseguido que personas se enamoren, o se odien eternamente.

Cuando se escribe un discurso, el uso de las palabras y la construcción de frases a partir de ellas se lleva a cabo con una intención precisa. Podría decirse que, en líneas generales, el discurso político suele hacerse con la intencionalidad de persuadir a su público; no obstante, esto no es generalizable, pues para cada regla existe su excepción. Así pues, la retórica, definida por la Real Academia Española (2018) como «arte de bien decir, de dar al lenguaje escrito o hablado eficacia bastante para deleitar, persuadir o conmover», es un elemento imprescindible del discurso político. Ahora bien, ¿qué pasaría si un discurso tan estructurado y lingüísticamente meditado tuviese que ser reproducido, consecutivamente, en otra lengua? ¿Cuál sería el resultado obtenido? ¿Se persuadiría al público oyente de ese «discurso B» de la misma manera que el «discurso A» persuadió al público original?

Como bien sabemos, el profesional al que se le asignaría esta importante tarea sería un intérprete. Siguiendo los principios básicos de la interpretación, este debería, ante todo, ser fiel al discurso original y transmitir su mensaje. Así pues, la transmisión del mensaje primaría frente a la interpretación literal de lo que el orador dice. Aún más si el orador tiende a la repetición de frases, palabras o estructuras –uno de los recursos retóricos más comunes –, pues en interpretación se busca la síntesis del discurso con el fin de limpiar la pesantez del original. Jiménez Ivars lo refleja de la siguiente manera: «la síntesis es una técnica básica en la práctica de la interpretación. Se emplea a causa de las restricciones temporales con las que se encuentra el intérprete o como estrategia de compensación en casos de pérdida de información o imposibilidad de transmitirla. Es preferible ofrecer una síntesis coherente y fluida» (2012, p.207).

Sin embargo, estamos tratando un caso en el que el mensaje y el objetivo del orador se encuentran escondidos precisamente bajo ese uso repetitivo del lenguaje. Así pues, el intérprete se encontraría frente a la toma de una importante decisión: ¿qué estrategia llevar a cabo para la interpretación de este discurso? Esto, como veremos a lo largo de este estudio, dependerá de la intención del encargo de la interpretación.

### **1.1 Finalidad y motivos del estudio**

Tras esta breve introducción, se mostrarán en este apartado la finalidad que tiene este estudio y la motivación que impulsó a la autora a llevar a cabo esta investigación. Este estudio pretende analizar cómo la Teoría del escopo, sobre la cual se apoyará el marco teórico de esta investigación, se aplica a la interpretación de un discurso político persuasivo. Concretamente, se quiere estudiar cómo, según la intencionalidad asignada al encargo de interpretación, el intérprete, al realizar su prestación en modalidad consecutiva, tratará la presencia en el discurso original de figuras literarias de repetición, que tan características son de la retórica – sobre todo en discursos políticos estadounidenses –. Se han escogido estas figuras retóricas como elemento de estudio debido a que su repetitividad puede entrañar un reto para el intérprete que trabaja en modalidad consecutiva por dos motivos principales. Por un lado, puede que, al intentar sintetizar información, el intérprete decida obviar el uso de figuras literarias de repetición. Por otro lado, este deberá recordar y apuntar en notas dónde y qué figuras de repetición ha usado el orador en el discurso.

Los motivos por los que se ha realizado este estudio son de distinta índole. En primer lugar, cabe destacar que se han querido combinar en este estudio dos disciplinas: por un lado, el análisis del discurso político y, por otro, un concepto de traductología – la Teoría del escopo – en un estudio sobre la práctica de la interpretación. Durante sus años de estudio, la autora cursó varias asignaturas que trataban el uso del lenguaje con fines persuasivos y asistió a un congreso sobre lenguaje emocional – *International Conference on Language and Emotion* – que aumentó su interés por este tema. No obstante, solo había estudiado el manejo de la retórica del discurso político en relación con la traducción – es decir, que estrategias elegir a la hora de traducir para cumplir la intención persuasiva y/o argumentativa –. Tras haber sido estudiante del Máster de Interpretación de Conferencias, ha considerado interesante investigar cómo funcionaría este elemento del discurso en la interpretación, ya que le interesaba observar cómo el intérprete podría lidiar

con un elemento del discurso que ha de ser extremadamente trabajado y estudiado de antemano, y si podría transmitir el mismo efecto que el original, cumpliendo así con la intencionalidad del discurso fuente.

## **1.2 Hipótesis y objetivos**

Para esta investigación, se tomarán varios sujetos de estudio, quienes tendrán que interpretar un discurso en modalidad consecutiva siguiendo las pautas concedidas por el investigador. El objetivo es observar y comparar las diferentes estrategias que llevarán a cabo los distintos intérpretes, según la intencionalidad asignada a su prestación. Por ello, la pregunta de investigación que se plantea es la siguiente: ¿cambiará la manera en la que los intérpretes tratan las figuras literarias de repetición según la intención asignada a la interpretación?

Se plantea la siguiente hipótesis: las directrices dadas por el investigador acerca del encargo de interpretación darán lugar a prestaciones distintas en cuanto a forma y contenido del discurso. Se piensa que los intérpretes, en líneas generales, se adecuarán a la intencionalidad de la interpretación, existiendo una diferencia entre las prestaciones de los dos grupos de intérpretes que se describirán más adelante. No obstante, en cuanto a la transmisión de figuras retóricas de repetición, se cree que el número de figuras literarias será menor en las interpretaciones que en el original. Esto podría deberse a la dificultad que puedan tener estudiantes de interpretación a la hora de tomar en notas este tipo de recurso retórico.

## **1.3 Estructura del trabajo**

Tras esta breve presentación, en líneas generales, del estudio que se va a llevar a cabo, se pasará a describir la estructura del trabajo. El estudio se ha dividido en cinco apartados principales. En primer lugar, se presentará el estado de la cuestión que justifica la necesidad de realizar este estudio. A esto le seguirá el marco teórico, cuyo fin es situar el estudio en un contexto concreto y otorgarle unas bases de razonamiento. Posteriormente, se explicará la metodología que se ha seguido para llevar a cabo este estudio. En el cuarto apartado se detalla el análisis de la investigación, donde se examinarán los resultados del estudio de caso. Por último, las conclusiones reflejarán las implicaciones de los resultados obtenidos y se expondrán posibles líneas de investigación futuras.

## 2. Estado de la cuestión

### 2.1. Estudios sobre la Teoría funcionalista y Escopo

#### 2.2.1 Introducción: marco general

Como el lector podrá observar posteriormente, este trabajo utilizará la Teoría del escopo como marco teórico principal. La teoría funcionalista del escopo, o *Skopostheorie* en alemán, juega un papel esencial en la evolución de la teoría de la traducción (Dan, 2015, p. 203). Esta teoría se sitúa en la corriente funcionalista (Marnpae, 2015, p. 83) cuyos principios básicos se explicarán brevemente en el siguiente apartado.

La Teoría del escopo se formuló por primera vez en Alemania a finales de los años setenta (Schäffner, 1998, p. 235) por Hans Vermeer en su obra de 1978 «*Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie*» (Marnpae, 2015, p.83). El nombre viene de la palabra griega *skopos*, la cual aparece traducida en Reiss y Vermeer (1996, p.9) como «objetivo», «finalidad de la traslación». Tras Vermeer, otros autores como Hans Hönig y Paul Kussmaul (1982), Holz-Mänttari (1984), Katherina Reiss (1984) o Christiane Nord (1997) han tratado el tema del escopo partiendo de teorías como la teoría de la comunicación, la corriente funcionalista, o las tipologías textuales. Desde su surgimiento, la Teoría del escopo fue ampliamente debatida y criticada. El nuevo enfoque de traducción que presentaba la Teoría del escopo supuso el cambio de unas teorías más formales y lingüísticas de la traducción – estas teorías emergen entre los años cincuenta y sesenta; destacan estudiosos como Vinay y Darbelnet (1958), Malblanc (1944/1963), Mounin (1963) o Nida (1964) con su «equivalencia formal» (cit. en Munday, 2012, p.15) –, a unas teorías orientadas a la funcionalidad y a la socioculturalidad (Schäffner, 1998). Antes de pasar a explicar en detalle los principios de la Teoría del escopo, veremos, de manera general, cuáles son las características de la corriente funcionalista de la traducción en la cual se enmarca esta teoría.

#### 2.2.2 La corriente funcionalista en traducción

Tal y como escribe Nord (1997), la corriente funcionalista en traducción no fue inventada en el siglo XX, sino que ha sido un proceso que se ha ido desarrollando a lo largo de los años y que se ha basado en otras teorías como la teoría de la comunicación, la teoría de la acción o la teoría del texto (Schäffner, 2009, p. 117). No obstante, es cierto que fue entre los años setenta y ochenta cuando florecieron en Alemania los enfoques



funcionalistas y comunicativos aplicados al análisis de traducción (Munday, 2012, p. 111).

Nord declara que, en relación con la teoría de la acción de von Wright de 1971, el funcionalismo parte de la idea de que una interacción – acción de dos o más agentes – «es comunicativa cuando se realiza mediante signos producidos intencionalmente por uno de los agentes (emisor) dirigidos a otro agente (destinatario)» (2009, p. 212). Puesto que hablamos concretamente de traslación<sup>1</sup>, en la actividad comunicativa intervendrán un emisor y un (os) destinatario(s) que, probablemente, no compartan ni la misma lengua ni la misma cultura. De ahí que la corriente funcionalista considere esta actividad como un acto de comunicación y la defina como una actividad transcultural con un objetivo concreto (Schäffner, 2009, p. 115). Para poder llevar a cabo esta actividad transcultural, será necesario un traductor. Este deberá desempeñar un papel de mediador, ya que su trabajo es el de posibilitar la comunicación entre miembros de comunidades con culturas diferentes (Nord, 1997, pp.43-45).

En el acto de comunicación, la intencionalidad juega un papel principal pues «define el punto de vista del emisor, el cual quiere alcanzar una finalidad determinada con su texto» (Nord, 2009, p.215). Como agente del acto comunicativo, el traductor también tiene una intención, la cual es transmitir al público meta la información contenida en el texto fuente (Nord, 2009, p. 217), así como cumplir un determinado objetivo. De ahí que saber por qué un texto fuente debe traducirse y cuál es la finalidad del texto meta sea crucial para el traductor (Munday, 2012, p.122). Cabe destacar el hecho de que la intención de la traducción puede corresponder, o no, a las intenciones que tenía el autor original a la hora de producir el texto fuente (Nord, 1997, p.45). Tal y como dice Nord, es importante tener en cuenta factores temporales, locales, o culturales que puedan establecer una distancia entre el emisor y el receptor (2009, p. 215). Por ello, «para poder alcanzar un objetivo comunicativo concreto en el receptor meta, es necesario analizar quién es el receptor meta y cuáles son sus necesidades y expectativas, para poder así entregar un producto que cumpla esas necesidades y expectativas» (Nord, 2006, p. 133). La finalidad de la traducción será la que determine la elección de un método y una estrategia de traducción (Nord, 2002 p.33). Dicho de otra manera, la forma lingüística del

---

<sup>1</sup> Se utilizará el término «traslación» para hacer referencia a las formas tanto escritas como orales de traducción (Nord, 2009, p.214)

texto meta estará determinada por la finalidad que este pretende alcanzar (Schäffner, 2009, p. 115).

Tiene sentido decir que la finalidad de un texto, es decir, su objetivo, lo que pretende conseguir, determina la forma del mismo. De hecho, una persona no escribirá de la misma manera si pretende informar sobre un hecho de una manera objetiva – por ejemplo, sobre el último descubrimiento tecnológico –, que si busca convencer al lector para que actúe – por ejemplo, porque se quieren recaudar fondos para una ONG –, que si desea que el lector se maraville y reflexione a través del uso abstracto del lenguaje – por ejemplo, escribiendo una poesía–. En estos tres casos, la intencionalidad del texto es diferente y, como consecuencia, el uso que el autor hace del lenguaje también lo es. Para cada intención, el autor estaría usando distintas funciones del lenguaje – referencial, apelativa y poética, respectivamente–. Estas funciones reflejan y construyen la intención comunicativa que tiene el emisor con respecto al receptor.

## **2.2 Las funciones del lenguaje**

Para entender qué son las funciones del lenguaje, es necesario comprender primero cómo funciona un acto de comunicación. En todo acto de comunicación intervienen una serie de componentes: emisor, receptor, canal, mensaje, referente y código (Funciones del lenguaje, 2007). Cuando utilizamos el lenguaje, siempre lo haremos con una intención – función – determinada. Dependiendo de esta intención, destacarán uno, o varios, de los componentes de la comunicación (Funciones del lenguaje, 2007). Así pues, en términos generales, las funciones del lenguaje hacen referencia al uso de la lengua que hace un hablante según el objetivo que pretenda conseguir – informar, persuadir, ordenar, preguntar, etc.–

A lo largo de los años, varios lingüistas han estudiado y clasificado las funciones del lenguaje. El primero fue Karl Bühler, quien en su obra *Teoría del Lenguaje* (1934/1985) escribió que él consideraba la existencia de tres funciones del lenguaje: representación, apelación y expresión. Sin embargo, fue posteriormente Roman Jakobson quien revisó el modelo de Bühler y redefinió sus funciones. En su estudio sobre lingüística y poética, Jakobson (1975, p.353) repasa los seis factores<sup>2</sup> que constituyen el

---

<sup>2</sup> Destinador, mensaje, destinatario, contexto, código y contacto (Jakobson, 1975, p.353)

acto de comunicación verbal. Cabe tener en cuenta que todo acto de habla es un acto comunicativo en el que se distinguen distintos elementos que interactúan entre sí (Bertorello, 2010, p.179). Para Jakobson (1975) cada uno de los seis elementos determina una función distinta del lenguaje. El autor recoge las tres primeras funciones que ya estaban presentes en el modelo de Bühler – referencial, apelativa y expresiva. Así, la primera función es la referencial y se orienta hacia el contexto; Jakobson (1975, p.353) la define como «el hilo conductor de varios mensajes». La segunda función es la emotiva, o expresiva; esta se centra en el emisor, pues refleja la actitud del hablante ante lo que está contando. La tercera función es la conativa, orientada al destinatario. A partir de aquí, Jakobson amplía su clasificación incluyendo la función fática, donde la comunicación se centra en el canal; la metalingüística, la cual se realiza cuando el discurso se centra en el código, pues los interlocutores quieren asegurarse de que utilizan el mismo código. Por último, la función poética, la cual se orienta hacia el mensaje (Jakobson, 1975, p. 353-361). Es esta función poética, utilizada como recurso retórico, la que será objeto de estudio en esta investigación. Por ello, pasaremos a ver más detenidamente en qué consiste esta función y qué elementos la caracterizan.

### **2.2.1 La función poética del lenguaje y las figuras literarias**

Como se ha mencionado anteriormente, la función poética se orienta hacia el mensaje y la manera en la que se transmite. Concretamente, se centra en la forma, pues «el objeto de la poética es la descripción de la estructura estética de determinados mensajes verbales» (Bertorello, 2010, p. 178). Jakobson (1960, p.6) advierte que no se puede limitar el estudio de la función poética del lenguaje exclusivamente al ámbito de la poesía, sino que esta función puede funcionar perfectamente en otras actividades verbales. Así, este autor pone el ejemplo de un eslogan político cuya función poética, a pesar de ser una función secundaria – la función dominante sería apelativa, pues el eslogan tendría la intención de convencer – ayuda a reforzar su impacto y eficacia (1960, p.6). Numerosos estudios y artículos publicados, especialmente en los campos de estudio de literatura, filosofía y análisis de textos, han investigado el uso de la función poética del lenguaje. Ejemplo de ello son los estudios de Carrión (1991), quien escribe un artículo sobre la función poética en la obra *La dama boba* de Lope de Vega; Greenstein (2003), quien publica un estudio sobre esta función del lenguaje en relación con la literatura bíblica; y el ya citado Bertorello (2010), quien analiza la función poética del lenguaje en

el discurso filosófico de Heidegger. En traductología, pueden encontrarse sobre todo investigaciones que relacionan el enfoque funcionalista a la traducción de la función poética, «la unidad de traducción en el enfoque funcionalista» de Nord (1997), y estudios que relacionan la retórica y la traducción, como «Rhetoric, Translation and the Rhetoric of Translation» de Valentino (2017).

En la función estética, el lenguaje se utiliza para crear belleza. Así pues, se emplean, entre otras estrategias, el uso de figuras literarias, también conocidas como figuras retóricas. Las figuras literarias representan formas inusuales de emplear las palabras, cuyo fin es otorgarle al discurso un aspecto singular (Romera, s.f.). Las figuras retóricas se dividen en varias categorías; para este estudio, únicamente se considerarán las figuras de repetición, esto es, el uso reiterado de elementos lingüísticos dentro de un mismo texto. Se ha decidido estudiar las figuras de repetición puesto que hay un interés por observar cómo el intérprete trata su presencia en modalidad consecutiva, dónde se tiene más tendencia a sintetizar el discurso y a condensar las repeticiones del orador. En concreto, se analizarán: anáforas – repetición de la misma palabra al inicio de distintos párrafos –, y paralelismos – repetición de la estructura de la oración–. Las investigaciones acerca del uso de figuras retóricas en interpretación se centran, sobre todo, en estudios sobre estrategias para la interpretación de metáforas (Otegi Etxezarreta, 2016; Gómez Canseco, 2017). Sin embargo, no se han encontrado trabajos sobre estrategias del intérprete para lidiar con figuras retóricas de repetición.

La historia está colmada de discursos retóricos donde se utiliza un fuerte lenguaje retórico dotado de figuras literarias de repetición. Por mencionar algunos de los más famosos, se podría hablar de «La apología» de Sócrates, «I have a dream» de Martin Luther King, «Blood, toil, tears and sweat» de Wiston Churchill, o el Discurso inaugural de John F. Kennedy, sobre el cual se basa este trabajo.

### **2.3 El discurso de investidura de John F. Kennedy**

John Fitzgerald Kennedy, trigésimo quinto presidente de los Estados Unidos, ejerció su mandato desde el 20 de enero de 1961 hasta el 22 de noviembre de 1963, cuando fue asesinado. Su gobierno enmarca acontecimientos de gran envergadura histórica tales como el curso de la Guerra Fría, la Crisis de los misiles en Cuba, la

construcción del Muro de Berlín o la Marcha en Washington por los derechos civiles (John F. Kennedy, s.f.).

El discurso de investidura, o *Inaugural Address*, destaca entre los discursos más notables que pronunció este presidente. Kennedy había ganado las elecciones por un margen muy escaso. Por ello, sabía que el discurso que pronunciaría el día de su investidura y la manera en la que lo haría tendría una enorme importancia, pues determinaría el apoyo o la desaprobación de la nación. En la fría mañana del 20 de enero de 1961, Kennedy estaba acompañado de su mujer, Jacqueline, y rodeado de personalidades como Harry Truman, reflejo de una anterior generación, o Nixon, para quien aquel discurso representaba la derrota (John F. Kennedy, *Inaugural Address*, s.f.). En el discurso inaugural, Kennedy y Theodore Soresen, su principal consejero y redactor de discursos, señalaron, a través de una retórica muy marcada, las ideas esenciales del momento: libertad, cooperación, cambio y progreso. Además, consultaron con otros asesores e incluyeron sugerencias de personalidades tales como John Kenneth, profesor de Harvard, o Adlai Stevenson, antiguo gobernador de Illinois (Analyzing the Rhetoric, s.f.). Así, el *Inaugural Address* de Kennedy, discurso construido con meticulosidad y esmero, se convirtió en un hito de la historia.

Tanto fue el impacto que causó este y otros discursos<sup>3</sup> del presidente, que la retórica de Kennedy ha sido usada como ejemplo del poder que puede conferir un buen uso del lenguaje en libros como «Classical rhetoric for the modern student» de Corbett y Connors (1998), y su influencia analizada en artículos como «John F. Kennedy in the tradition of inaugural speeches» de Donald L. Wolfarth (1961). También, se han llevado a cabo varios estudios que analizan la influencia y comparan el estilo de Kennedy en la oratoria de Obama – «El poder de la Oratoria [...]» de Arroyo Vázquez (2008). Por último, cabe destacar que, en el área de análisis del discurso podemos encontrar trabajos como «The Timeless Speech: A Close Textual [...]» de Biane (2011), el cual analiza el discurso inaugural de Kennedy desde el punto de vista de la retórica. En el campo de la traductología, y, en concreto, en interpretación, no se han encontrado trabajos que utilicen como objeto de estudio los discursos de Kennedy; sin embargo, si se han encontrado

---

<sup>3</sup> Si el lector desea consultar los discursos más famosos de Kennedy, puede visitar el siguiente enlace: <https://www.jfklibrary.org/JFK/Historic-Speeches.aspx>

estudios que toman discursos de presidentes recientes tales como Barak Obama, o Donald Trump.

### 3. Marco teórico

#### 3.1 La Teoría del escopo: principios generales

Como se ha mencionado anteriormente, el primero en tratar la Teoría del escopo fue Hans Vermeer, lingüista y traductólogo alemán. Esta teoría la incluyó Vermeer en su charla, «*General Theory of Translation*», que presentó en 1978 (Nord, 1991, p.27). Posteriormente, Reiss y Vermeer publicaron una obra conjunta «*Grundlegung einer allgemeine Translationstheorie*» (1984), considerada como el mayor trabajo realizado sobre la Teoría del escopo (cit. en Munday, 2012, p.122). En esta obra, Reiss y Vermeer pretenden mostrar una teoría general de la traducción, basada en la Teoría del escopo de Vermeer y el modelo de tipología textual de Reiss (Munday, 2012, p.122).

Como hemos comentado anteriormente, el surgimiento de la Teoría del escopo se contraponía a los procedimientos basados en equivalencia (Hatim, 2009, p. 40) que, hasta el momento, habían tenido más peso en los estudios de traducción. La Teoría del escopo forma parte de una teoría de la acción traslativa que fue propuesta por Holz-Mänttari en 1984 y se centra en la acción traslativa basada en un texto fuente (Munday, 2012, p. 122). Reiss y Vermeer (1996) lo explican de la siguiente manera:

Siempre que alguien produce un texto, se dirige, más o menos conscientemente, a una o varias personas y lo hace con una finalidad (más o menos) determinada. Podemos definir la producción de un texto como una “acción”, es decir, como un comportamiento intencional, con el que se pretende transmitir una “información” a uno o varios receptores. (p.13)

Ya que toda acción depende de las «circunstancias del momento – de la situación–» (Reiss y Vermeer, 1996, p.13), esta tiene que ser negociada y llevada a cabo, teniendo en cuenta que busca conseguir un objetivo – *skopos* – y obtener un resultado (Vermeer, 2004, p. 221- 228). Este resultado obtenido de la acción traslativa producirá lo que Vermeer denomina un *traslatum* (2004, p.221), esto es, el texto meta. En la Teoría del escopo, cómo se construye el texto meta depende del escopo que este tenga asignado en

el contexto meta (Hatim, 2009, p. 39). Por ello, puede decirse que el principio básico del escopo de Vermeer es que ni el texto fuente, ni la reacción del destinatario original, ni la función asignada al texto fuente por parte del autor determinan el proceso de traducción (Schäffner, 1998, p. 236), sino la función que el texto meta debe cumplir (Nord, 1991, p.27). Cabe puntualizar que en la obra conjunta de Vermeer y Reiss (1984/1996), la cual veremos en profundidad en un momento, además de los términos «escopo» y «finalidad», también se introduce la noción de «función», palabra que deriva principalmente de los trabajos previos de Reiss (1977/1989) sobre las tipologías textuales<sup>4</sup> (cit. en Schäffner, 1998, p.118).

La traducción es un proceso dentro del cual Vermeer (1994, p. 11) afirma que la tarea principal del traductor es la de colaborar en el acto comunicativo buscando favorecer el cumplimiento del escopo. Para llevar a cabo esta tarea, el traductor deberá realizar una serie de actividades. Por ejemplo, informarse de todos los detalles del encargo de la traducción y del texto que deberá ser traducido con el fin de comprender el objetivo de la comunicación (Vermeer, 1994, p.11). Asimismo, el traductor deberá negociar el objetivo de la acción traslativa con el cliente que realiza el encargo de la traducción (Vermeer, 2006, p. 221). Teniendo este aspecto en cuenta, cabe destacar la variabilidad de los resultados que el seguir la Teoría del escopo puede ofrecer, pues, tal y como opina Munday (2012, p.124) traducir según el escopo permite la posibilidad de que un mismo texto sea traducido de diferentes maneras dependiendo de la finalidad del texto meta y del encargo que viene asignado al traductor.

Hasta aquí, esta sección resumiría así la regla principal del escopo: una acción viene determinada por su finalidad; así pues, el principio dominante de toda traslación es su finalidad (Reiss y Vermeer, 1996, pp. 80-84). De ahí que sea «más importante que un *traslatum* alcance un objetivo determinado, que el hecho de que se realice de un modo determinado» (Reiss y Vermeer, 1996, p.84).

---

<sup>4</sup> Reiss, partiendo de la categorización de las tres funciones del lenguaje de Bühler (1979-1963) (cit. en Munday, 2012, p.111) considera que, para poder identificar las distintas finalidades de un proceso de traducción, o de interpretación, es necesario acogerse a criterios retóricos, funcionales y traslativos, y relacionarlos con categorías tales como “la situación de contexto”, “el contexto cultural” y “la finalidad retórica” Hatim (2009, p.40). Según Reiss (1971/2000) existen tres tipos de tipologías textuales: informativa, expresiva y operativa (cit.en Munday, 2012, p.112).

El concepto de ‘cultura’ es extremadamente importante en la Teoría del escopo, ya que la adecuación del *translatum* – posteriormente veremos qué entienden Reiss y Vermeer por ‘adecuación’ – se medirá en base a si este se ha orientado, o no, a la cultura meta (Vermeer, 2004, p.223). Reiss y Vermeer (1996, p.20) entienden la cultura como «el conjunto de las normas y convenciones vigentes en una sociedad, así como todos los comportamientos a que estas dan lugar y los productos resultantes de tales comportamientos»; consideran que la lengua es parte de la cultura y que es «el medio convencional que utiliza una comunidad cultural para pensar y comunicarse». Así, un texto es «la expresión de un estado de cosas específico de una cultura» (Reiss y Vermeer, 1996, p. 103). La traslación – transferencia cultural – de este texto será una «producción textual diferente de la elaboración del texto de partida» (Reiss y Vermeer, 1996, p.86), pues Vermeer sostiene que ya que la forma, el contenido y el significado de un texto son interdependientes dentro de una misma cultura, estos serán diferentes entre la cultura meta y la cultura original (1994, p.13). De ahí que Vermeer considere que la lengua no es un sistema autónomo, sino que, al formar parte de una cultura, el traductor no solo deberá ser bilingüe, sino también bicultural (Snell-Hornby, 2006, p.52). En resumen, podría decirse que lo que Reiss y Vermeer (1996, p.89) dicen con respecto a la cultura en la Teoría del escopo es que «la traslación es una oferta informativa en la cultura final y en su lengua sobre una oferta informativa procedente de una cultura de origen y de su lengua».

Es el momento de definir dos nociones que son especialmente importantes en la Teoría del escopo: la «coherencia intratextual» y la «coherencia intertextual». Por un lado, la coherencia intratextual hace referencia a la coherencia del texto en sí mismo. Reiss y Vermeer (1996, p.94) lo explican diciendo que «se considera que un receptor ha “entendido” una información cuando ha podido interpretarla como suficientemente coherente en sí misma y suficientemente coherente en relación con su situación». La coherencia con la situación del receptor es el criterio prioritario del *translatum* (Reiss y Vermeer, 1996, p.94). Por otro lado, la «coherencia intertextual» hace referencia a la relación – coherencia – entre el texto meta y el texto fuente en cuanto respecta al escopo (Vermeer, 2004, p.223). Según Reiss y Vermeer (1996, p.98) obtener esta coherencia dependerá de la manera en que el traductor entienda el texto de partida y el escopo que pretende alcanzar la traducción. Vermeer (2004) lo ejemplifica de la siguiente manera:



*For instance, one legitimate skopos might be an exact imitation of the source text syntax, perhaps to provide target culture readers with information about this syntax. Or an exact imitation of the source text structure, in a literacy translation, might serve to create a literary text in a target culture. (p.223)*

Llegados a este punto, es importante mencionar que la coherencia intertextual está subordinada a la coherencia intratextual: el *translatum* debe ser ante todo comprensible – coherente – por sí mismo (Reiss y Vermeer, 1996, p.98). Siendo así, este apartado podría resumirse de la siguiente manera: un *translatum* debe ser, en primer lugar, coherente en sí mismo y, en segundo lugar, coherente con el texto de partida; estas dos reglas están ordenadas entre sí jerárquicamente (Reiss y Vermeer, 1996, p.101).

Por último, cabe hacer alusión a la distinción que Reiss y Vermeer (1996) establecen entre adecuación y equivalencia. Para estos autores, la adecuación «se refiere a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción», mientras que la equivalencia «expresa la relación entre un texto final y un texto de partida que pueden cumplir de igual modo la misma función comunicativa en sus respectivas culturas» (Reiss y Vermeer, 1996, pp.124-126). De esta manera, en la Teoría del escopo, la equivalencia sería un tipo especial de adecuación; una traslación se consideraría adecuada si la función entre el texto de partida y el texto meta se ha mantenido constante (Reiss y Vermeer, 1996, p.125).

### **3.2 La Teoría del escopo aplicada a la interpretación**

La interpretación ha sido considerada en ocasiones como una sub disciplina de la traducción; sin embargo, los estudios en interpretación se diferencian de los estudios en traducción ya que tienen un objeto de estudio único: la traducción humana en tiempo real dentro de un contexto comunicativo concreto (Pöchhacker, 2009, p.143). Muy pocos de los elementos principales que tratan las teorías contemporáneas de la traducción, entre ellas la Teoría del escopo, han sido incorporados, a día de hoy, a los estudios sobre la interpretación (Pöchhacker y Shlesinger, 2002, p. 4). Franz Pöchhacker, intérprete y académico austriaco, ha sido el principal investigador en estudiar cómo la Teoría del escopo se aplica a la interpretación, concretamente, a la interpretación simultánea. En este apartado veremos, brevemente, cómo ha tratado Pöchhacker el escopo en interpretación.

Tal y como declaran Pöchhacker y Shlesinger, el principio fundamental de la Teoría del escopo en interpretación es que la producción – *output* – del intérprete tiene que ser totalmente funcional dentro de la cultura meta (2002, p.96). La Teoría considera que el producto final debe, ante todo, respetar el principio de coherencia intratextual, pues debe tener sentido dentro de la situación comunicativa y de la cultura meta (Pöchhacker, 1995, p. 34). De esta manera, la intervención del intérprete profesional será valorada, no por el grado de equivalencia con el original, sino por el grado de funcionalidad que su producción tenga en relación con su contexto socio-cultural (Pöchhacker, 1995, p.34). Por ello, si el intérprete considera que la situación de la cultura meta lo requiere, este podrá verbalizar el texto cambiando la forma del original; Pöchhacker lo explica de la siguiente manera:

*If the interpreter finds that the target-cultural situation requires a different form and extent of “verbalization” than the situation of the partners interacting within the source culture, s/he will try to ensure the functioning (or intra-textual coherence) of the target text rather than stick to “what the speaker said” (1994, p.177).*

Por último, en cuanto a lo que la Teoría del escopo establece en relación con la asignación del objetivo – *«Professional T&I is normally done on assignment»* – Pöchhacker (1995) escribe que, en interpretación de conferencias, la relación entre el cliente y el intérprete, así como la relación entre la interpretación y el texto original, no es tan clara como en traducción, y que, además, el intérprete se enfrenta a un evento comunicativo mucho más complejo (pp. 34-35). Pöchhacker considera que la conferencia en la que participa el intérprete podría ser vista como un gran texto compuesto por pequeños textos individuales; introduce así la noción de «hipertexto» (1995, p.35). Según este autor, sería el escopo de este hipertexto el que gobernaría la producción de textos funcionales en interpretación simultánea (Pöchhacker, 1995, p.35).

## 4. Metodología

### 4.1 Descripción de la metodología

En este apartado se explicará la metodología que se ha empleado para llevar a cabo la investigación. Se expondrán en primer lugar los criterios para seleccionar, por un lado, los sujetos de estudio y, por otro, el material utilizado. A continuación, se explicará el desarrollo del experimento. Un último apartado recogerá los parámetros que la autora ha tenido en cuenta a la hora de evaluar los resultados del experimento.

En primer lugar, cabe destacar que este estudio ha seguido una metodología cualitativa. Para comenzar, se ha partido de una hipótesis – desarrollada en el apartado 1.2 – que se ha pretendido comprobar a lo largo del estudio. En segundo lugar, para contrastar esta hipótesis, se ha diseñado un experimento que permita, a través de determinadas variables, analizar una serie de datos objetivos. Si bien esta metodología otorgará fiabilidad al estudio, su validez será limitada debido a que solo se ha podido analizar una muestra pequeña de sujetos. En el apartado de conclusiones, el lector podrá observar las propuestas que se presentan para ampliar la representatividad del estudio.

Durante el estudio se ha procedido de la siguiente manera: en primer lugar, se han identificado las figuras literarias de repetición – concretamente, anáfora y paralelismo– en la transcripción del discurso de John F. Kennedy, *Inaugural Address*<sup>5</sup> (en el siguiente apartado se explicará el proceso de selección del material), con el fin de disponer de una plantilla para la posterior evaluación del experimento. A continuación, se ha procedido a la selección de los sujetos de estudio, la cual se explicará más adelante. Tras la selección del material y de los sujetos de estudio, el experimento se ha llevado a cabo. La autora querría clarificar en este apartado las razones por las cuales, para el experimento, los estudiantes han realizado la interpretación en modalidad consecutiva y no simultánea. En primer lugar, se ha presupuesto que, para la etapa del curso en la que se realiza el experimento – mes de marzo–, los estudiantes han afianzado ya una buena técnica de consecutiva, y, por tanto, se entiende que se sentirán más seguros en esta modalidad. En segundo lugar, se considera que podría ser más interesante estudiar cómo el intérprete gestiona las figuras de repetición en una modalidad que tiende más a la síntesis del

---

<sup>5</sup> Ver Anexo II

discurso – se cree que en simultánea los sujetos transmitirían con más probabilidad las figuras retóricas de repetición, pues la prestación tiende a seguir el ritmo y el dinamismo del original–. Por último, y como ya se ha mencionado anteriormente se considera interesante ver cómo, o si, los estudiantes han reproducido de alguna manera especial las figuras retóricas en notas<sup>6</sup>.

#### **4.2 Selección y descripción de los sujetos de estudio y del material**

Inicialmente, se pensó en dividir los sujetos de estudio en dos grupos: estudiantes de interpretación e intérpretes profesionales. Sin embargo, debido a las restricciones que presenta un trabajo de fin de máster – espacio y tiempo limitados–, se decidió, únicamente, utilizar estudiantes para el experimento. Así pues, se han analizado las interpretaciones de seis estudiantes de nivel avanzado del Máster de Interpretación de Conferencias cuya lengua materna es el español.

En cuanto al material, se ha seleccionado como objeto de estudio para el experimento el discurso de investidura del que fue presidente de los Estados Unidos, John F. Kennedy. Encontrar un discurso político persuasivo no fue una tarea difícil debido a la gran variedad de material y a la rápida accesibilidad que proporciona hoy en día internet. Sin embargo, la selección de un discurso adecuado para este estudio requirió un trabajo de meditación previa. La autora buscaba un discurso político persuasivo que cumpliera una serie de requisitos, los cuales se exponen a continuación.

En primer lugar, se quería usar un discurso con una estructura clara; el fin de esto era evitar que el intérprete tuviese que hacer un esfuerzo adicional a la hora de visualizar el esqueleto del discurso. En segundo lugar, el discurso no debía durar más de 10-12 minutos, pues, al tratarse de una interpretación en modalidad consecutiva, se consideró que aumentar la duración del discurso incrementaría la dificultad de la tarea. Puesto que el estudio no se iba a centrar en evaluar al intérprete en base a parámetros que estudiaran la rendición en relación con la duración del discurso, se consideró elegir un discurso cuya duración no fuese a sobrecargar la asignación de recursos de los sujetos del estudio. En tercer lugar, era importante que el discurso estuviese compuesto por, al menos, un par de clases de figuras literarias de repetición. Por último, se quería evitar utilizar un discurso

---

<sup>6</sup> El lector puede observar las notas en el apartado de Anexos (Anexo IV), al final del trabajo.

de un orador moderno, o discursos extremadamente conocidos, con el fin de que, en la medida de lo posible, los sujetos de estudio no conociesen el discurso original. Esto, quizás, habría facilitado la tarea interpretativa de los sujetos y, por consiguiente, habría podido alterar los resultados. De este modo, debido a su divulgación actual, se descartaron discursos de Barak Obama, Hillary Clinton o Donald Trump. También, el famoso discurso «I have a dream» de Martin Luther King decidió eliminarse como opción pues, a pesar de funcionar extremadamente bien para el uso de figuras retóricas, su popularidad representaba, en este caso, un obstáculo. Finalmente, la autora decidió utilizar «Inaugural Address» de John F. Kennedy ya que funcionaba bien como discurso retórico, el tiempo se adecuaba al establecido y, pese a ser Kennedy una figura muy popular, existía una menor probabilidad de que los sujetos estuviesen muy familiarizados con este discurso, pues, como hemos visto previamente, se tratan de jóvenes hispanohablantes de entre los 22 y los 33 años de edad que, a pesar de conocer la figura del presidente, no tendrían por qué haber oído su discurso de investidura.

Tanto el material de video utilizado para el estudio de caso, como la transcripción del discurso que se ha utilizado para identificar las figuras retóricas de repetición, se obtuvieron de la página web de la biblioteca John F. Kennedy (Inaugural Address, 20 January, s.f.)

### **4.3 Descripción del estudio de caso**

Para llevar a cabo el estudio, cuyo fin es observar cómo estudiantes de interpretación tratan la presencia de figuras retóricas de repetición en un discurso en base a la intencionalidad, *skopos*, del encargo de interpretación, se ha procedido de la siguiente manera. En primer lugar, se diseñaron dos encargos de interpretación diferentes<sup>7</sup>: el primer encargo era ser el intérprete de Kennedy, durante el discurso inaugural, para el público estadounidense hispanohablante de la época; el segundo encargo, era interpretar el discurso de Kennedy para un grupo de estudiantes del curso de Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas que se imparte en la Universidad Pontificia de Comillas, quienes estudian los cambios en la política estadounidense que introdujo Kennedy durante su mandato. Así, se presentan dos encargos de interpretación diferentes donde, en base a la intencionalidad del discurso, predomina la forma – al ser el intérprete

---

<sup>7</sup> El lector puede encontrar el texto que se les presentó a los sujetos de estudio en el apartado de Anexos (Anexo I).

de Kennedy y, por tanto, su voz, el escopo es persuadir y convencer al público–, o el fondo – transmitirles a los estudiantes el contenido político que Kennedy introdujo en su discurso inaugural–.

Los estudiantes se dividen en dos grupos: el grupo A, el cual tiene que interpretar el primer encargo de interpretación (ser el intérprete directo de Kennedy), y el grupo B, a quienes se le asigna el segundo encargo de interpretación (ser el intérprete contratado por Comillas). Los participantes de cada grupo se eligen al azar entre los seis estudiantes. La autora lo hace de esta manera con el fin de obtener la mayor objetividad posible. Para mantener el anonimato de los sujetos de estudio, a cada estudiante se le asigna un número. De esta forma, el grupo A está compuesto por los sujetos 1, 2 y 3, y el grupo B está compuesto por los sujetos 4, 5 y 6.

El experimento solo consta de una fase. La autora se reúne, de manera individual, con cada uno de los sujetos de estudio. Primero con los estudiantes del grupo A, y después con los estudiantes del grupo B. A cada estudiante se le explica que van a ser sujetos de estudio de un trabajo de investigación y se le lee el encargo de interpretación que se le ha asignado. Posteriormente, se le proyecta el video del discurso de investidura de Kennedy. Tras pedir permiso, la autora graba la prestación de cada uno de los sujetos con el fin de poder transcribir la interpretación y, posteriormente, compararla con el original y analizarla en base a los parámetros que se expondrán en el siguiente apartado.

#### **4.4 Parámetros para la evaluación de las interpretaciones**

La investigación busca observar cómo, según la intencionalidad de la interpretación, el intérprete gestiona las figuras retóricas de repetición, concretamente las anáforas y los paralelismos, por considerarse las figuras literarias de repetición más evidentes de identificar. De ahí que el primer parámetro objetivo que se estudiará sea observar si los sujetos de estudio, independientemente del encargo asignado, han transmitido, o no, estas figuras presentes en el texto original. Puesto que hay muchos casos en el texto de figuras literarias de repetición– especialmente de paralelismos –, se han seleccionado seis ejemplos para llevar a cabo el análisis<sup>8</sup>. A partir de ahí, se observará

---

<sup>8</sup> En el Anexo II, el lector podrá encontrar la transcripción original del discurso de Kennedy, así como la plantilla en la que la autora ha señalado las figuras retóricas de repetición que se han tenido en cuenta para el análisis.

si el intérprete ha mantenido las anáforas y los paralelismos, si ha prescindido de estas o las ha sintetizado, si algunas se han mantenido y otras no, etc. Posteriormente, se relacionarán los datos obtenidos con la adecuación al escopo de la interpretación.

Así pues, una vez la autora ha examinado este aspecto, se llevará a cabo la evaluación de la gestión de las figuras de repetición en base a la adecuación al escopo de la interpretación. De esta manera, en el caso del encargo 1, se partirá del hecho de que la transmisión de las figuras de repetición tiene una gran importancia, pues forma parte de la retórica de Kennedy, quien, a través del lenguaje, busca alcanzar un objetivo concreto: transmitir fuerza y seguridad, motivar a su público y convencerles de que él será un gran presidente. En este caso, la transmisión del contenido político, es decir, el fondo, también es importante, puesto que es necesario que los oyentes entiendan qué planes tiene Kennedy para el curso de la política americana. Sin embargo, aunque el intérprete haya transmitido bien el contenido, si hay nula, o escasa presencia de figuras retóricas, se considerará que el escopo de la interpretación no se ha cumplido en su totalidad, puesto que la prestación carecerá de la fuerza elocutiva del original, lo que podría llevar a que el objetivo del emisor no se cumpliera. Se observará, por tanto, si el intérprete ha identificado y transmitido la forma del discurso, la cual es esencial para cumplir el escopo de esta interpretación.

En cuanto al encargo 2, cabe decir que, no es la transmisión de las figuras literarias lo que prima, puesto que el fin de la interpretación no es persuadir o convencer a nadie, sino informar, de una manera objetiva, del contenido político del discurso. De esta manera, el análisis del número de figuras retóricas de repetición utilizadas por estos sujetos tendrá fines comparativos. Es decir, se observarán con el fin de comparar si existen diferencias respecto al primer grupo. Por ello, aun en el caso de que no hubiesen transmitido figuras retóricas de repetición, se considerará que sí se han adecuado al escopo de la interpretación, pues habrían identificado correctamente que lo esencial era transmitir el fondo, sin tener que calcar la forma. Cabe decir que se hará una alusión a la presencia de contenido político de los discursos del segundo grupo; sin embargo, ya que no es la finalidad de este estudio, no se analizará este aspecto en profundidad.

## **5. Discusión y análisis de los resultados**

Como se ha mencionado anteriormente, los sujetos de estudio han interpretado el discurso inaugural de John F. Kennedy siguiendo dos encargos de interpretación diferentes. En primer lugar, se analizarán los resultados del primer grupo, a quienes se les había asignado ser los intérpretes de Kennedy en el momento en el que este pronuncia su discurso de investidura. Se analizarán las transcripciones de sus respectivos discursos y se comparará la presencia de figuras retóricas con el original. Con esto se pretende estudiar si, en relación con la importancia que tiene para este discurso la función poética del lenguaje, se ha cumplido, o no, el escopo de la interpretación. En un segundo apartado, se observarán las transcripciones del segundo grupo de intérpretes, quienes debían interpretar para un grupo de estudiantes de la Universidad de Comillas. En esta ocasión, se analizará la presencia de figuras de repetición y se compararán los resultados con los de los discursos anteriores. Asimismo, se observará si existen diferencias en las prestaciones y se intentará determinar si el segundo grupo ha respetado la intencionalidad de interpretación. Todas las transcripciones de los discursos de los intérpretes, así como la del discurso original de Kennedy pueden encontrarse en el apartado de Anexos, al final de este trabajo.

### **5.1 Análisis de los resultados de las interpretaciones del primer encargo de interpretación.**

En el primer encargo de interpretación, se planteó a los sujetos de estudio interpretar al propio Kennedy para los oyentes hispanohablantes estadounidenses de la época. De este modo, en la descripción de este encargo, se podía deducir la importancia de transmitir la fuerza retórica del discurso. Evidentemente, el contenido político del discurso también era importante, pero se pretendía que los intérpretes fuesen capaces de identificar la transmisión de la forma y del lenguaje poético del discurso como principal escopo de este encargo de interpretación. Además de transmitir información, Kennedy quiere, sobre todo, convencer a su audiencia de que él ha sido una buena elección y, a través de sus palabras, busca transmitir fuerza y poder.

Como ahora se expondrá en detalle a través de tablas, parece que los intérpretes han, efectivamente, dado más importancia a la forma que al contenido del discurso. De hecho, en cuanto a contenido, las interpretaciones del primer grupo difieren bastante del original; hay gran cantidad de omisiones, algunos errores de sentido y ciertas



imprecisiones. Sin embargo, en los tres casos la forma del discurso está cuidada, se estructura en párrafos claros y presenta figuras retóricas de repetición. Antes de mostrar el análisis, cabe recordar que, puesto que este trabajo no pretende analizar la fidelidad del mensaje en cuanto a contrasentidos, *télescopages*, u omisiones en el contenido, no se hará referencia a los contenidos de fondo, sino únicamente a cómo han tratado los intérpretes las figuras retóricas de repetición. No obstante, sí se hará una breve alusión al contenido político en los discursos del segundo grupo de sujetos de estudio, tal y como se ha mencionado anteriormente.

En primer lugar, lo que más llama la atención es que los tres sujetos de estudio han añadido a sus discursos una nueva figura retórica de repetición que no estaba presente en el original, donde en su lugar había largas frases subordinadas. Esta figura literaria es la anadiplosis, es decir, la repetición de una palabra al final de una frase y al inicio de la siguiente. Resulta curioso ver cómo los tres sujetos han recurrido a esta figura retórica en partes similares del texto original – se repiten los párrafos<sup>9</sup> 4 y 7 –. A continuación, se pueden ver los ejemplos que se han identificado en cada uno de los discursos, así como la frase que estaba presente en el original en el momento aproximado en el que el intérprete incluye la anadiplosis:

Tabla 1  
*Adiciones de anadiplosis en los sujetos de estudio*

Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3
<b>[p.1] «El mundo está sometido hoy a numerosas dificultades. Dificultades para...»</b>	[p.1] «...que desea tener <b>derechos, derechos</b> humanos»	«Espero abrirle el camino a <b>una</b> nueva <b>generación. Una generación</b> de...»
Original: <b>[p.3] «The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life. »</b>	<b>Original:</b> [p.4] «born in this century, tempered by war, disciplined by a hard and bitter peace, proud of our ancient heritage--and unwilling to witness or permit the slow undoing of those human rights»	Original: [p.4] «torch has been passed to a new generation of Americans--born in this century, tempered by war...»

<sup>9</sup> En las tablas se utilizará la abreviación «p.» para indicar el número de párrafo dentro de cada texto (los cuales pueden consultarse en el Anexo II).

<p>[p.2] «<b>Ciudadanos de este siglo. Un siglo<sup>10</sup> que se ha visto impregnado por guerras.</b>»</p>	<p>[p.3] «...alcanzar una <b>esperanza, la esperanza...</b>»</p>	<p>[p.4] «...naciones que están trabajando con <b>nosotros. Nosotros</b> podemos...»</p>
<p>Original: [p.4] «<b>generation of Americans--born in this century, tempered by war, disciplined by a hard and bitter peace, proud of our ancient heritage</b>»</p>	<p>Original: [p.7-8] « United, there is little we cannot do [...] But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom-and to remember that ...»</p>	<p>Original: [p.7] «To those old allies whose cultural and spiritual origins we share, we pledge the loyalty of faithful friends. United, there is little we cannot do...»</p>
<p>[p.2] «...repercusión de los derechos humanos. <b>Unos</b> derechos humanos<sup>11</sup>...»</p>		
<p>Original: [p.4] «<b>the slow undoing of those human rights to which this nation has always been committed, and to which we are committed today at home and around the world.</b> »</p>		
<p>[p.4] «...defender los derechos, <b>derechos humanos...</b>»</p>		
<p>Original: [p.9] «<b>not because the communists may be doing it, not because we seek their votes, but because it is right</b>»</p>		

Tabla elaborada por la autora

La adición de esta figura de repetición puede deberse a varios motivos. En primer lugar, podría ser una técnica inconsciente que el intérprete aplica para darle una estructura de progresión al discurso. El sujeto identifica así la palabra clave de la oración y recalca su importancia repitiéndola al principio de la siguiente frase con el fin de darle énfasis a la misma. Si este fuese el motivo por el cual el intérprete añade esta figura de repetición, entonces podría decirse que los sujetos son conscientes de la importancia que tiene la transmisión de palabras clave en un discurso de este tipo. En este sentido, estarían contribuyendo a cumplir el escopo del discurso, pues mediante la repetición de palabras

<sup>10</sup> Cabe destacar que este no es un ejemplo de anadiplosis «pura», pues la frase no comienza con el sustantivo, sino con el determinante. Sin embargo, se considerará como un ejemplo de este tipo de figura de repetición, pues la palabra se repite en un espacio muy cercano y el determinante no aporta significado.

clave estarían transmitiendo la fuerza ilocutiva del original. Además, mediante la adición de nuevas figuras de repetición y, por tanto, control de la retórica, estarían demostrando ser dueños del discurso, cuya finalidad han comprendido a la perfección. Sin embargo, existiría otra posible razón que explicaría por qué los sujetos de estudio han recurrido a la anadiplosis. Como el lector recordará, los sujetos son estudiantes del Máster de Interpretación de Conferencias, por lo que aún se encuentran en una fase de aprendizaje. Debido a ello, se presupone que estos se ejercitan en técnicas de interpretación, una de las cuales es la segmentación. Esta técnica puede practicarse a través de ejercicios de traducción a vista y es aplicable tanto a la interpretación simultánea como a la consecutiva. Esta actividad consiste en leer en voz alta en lengua meta un texto escrito en lengua original. Tal y como dice Perez Guarnieri (2012), cuando el intérprete practica traducción a la vista, este debe analizar, procesar, reformular y expresar su traducción, mientras otra parte de la atención busca centrarse en las próximas palabras. Esta estrategia aparece en Setton y Dawrant (2016, p.74-251) bajo el nombre de *stalling* y consiste en proporcionar elementos lingüísticos neutrales, es decir, sin un significado lingüístico concreto, con el fin de solventar problemas estructurales. Por ello, podría darse también la posibilidad de que los intérpretes estuviesen incluyendo anadiplosis, cuando en realidad lo que están haciendo es aplicar, consciente o inconscientemente, una técnica de segmentación en la que repiten la última palabra de la frase para segmentar y ganar tiempo mientras reformulan mentalmente la siguiente idea. Habría que analizar más sujetos de estudio que fuesen intérpretes profesionales para ver si la presencia de anadiplosis se repite, o si más bien el uso de esta figura retórica es, en efecto, característica del intérprete estudiante.

A continuación, se ha observado cómo han tratado los sujetos de estudio los seis ejemplos de figuras de repetición que la autora había identificado inicialmente en el discurso original. Cabe destacar que ha sido difícil comparar los discursos de los sujetos con el original ya que, en la versión interpretada, la cantidad de omisiones, reformulaciones y condensación de las ideas, ha derivado en la construcción de discursos muy diferentes del original, especialmente en cuanto a estructura. Lo que la autora ha observado es que, si bien no todas las figuras de repetición se han mantenido con exactitud, o no se han reflejado en el mismo punto del discurso, los intérpretes sí que han respetado, por lo general, la presencia de paralelismos y anáforas. Si bien no han utilizado la misma palabra o grupo de palabras de Kennedy, han empleado la misma figura retórica,

pero reformulada de otra manera, o en una parte distinta del discurso. Por tanto, podría decirse que algunos sujetos de estudio han empleado la técnica de la compensación, por la que, si bien han omitido la presencia de figuras retóricas en ciertas partes del discurso, las han añadido en otras que no estaban reflejadas en el discurso original. Por ejemplo, ninguno de los sujetos ha transmitido literalmente la anáfora «*let both sides*» – presente en el original al inicio de los párrafos 16, 17 y 18 –, pero el sujeto 2, en lo que correspondería aproximadamente a esa parte del discurso, ha creado su propia anáfora: «Tenemos que conseguir [...] Tenemos que recordar [...] Tenemos que dejar [...]». En otras ocasiones, el intérprete ha sido fiel a la figura retórica del original, como ocurriría con la anáfora en el discurso original de Kennedy presente en los párrafos 7, 8 y 9 – «*To those*» –. El sujeto 3 ha mantenido la anáfora, si bien ha modificado ligeramente el contenido de la misma: «a nuestros amigos [...] a estos estados [...] a nuestra hermana república [...]».

En la siguiente tabla se recoge la comparación entre las principales figuras retóricas que la autora había identificado en el original y cómo se han visto reflejadas en los discursos de los intérpretes. Más adelante, se expondrá otra tabla que recoge todas las figuras de repetición utilizadas en cada uno de los discursos de los intérpretes, ya que, si bien es difícil hacer una comparación entre el discurso original y las interpretaciones por los cambios en el contenido, es interesante ver cómo los sujetos de estudio dotaron sus discursos de sus propias figuras retóricas de repetición.

Tabla 2  
*Figuras retóricas presentes en el texto original y cómo las ha tratado el intérprete*

Tipo de figura retórica	Original	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3
<b>Paralelismo</b>	[p.3] « <b>All forms of human poverty and all forms of human life</b> »	Omisión de la idea	Se pierde el paralelismo: [p.1] «porque tenemos el poder de abolir toda la pobreza, y también toda la vida humana»	Omisión de la idea
<b>Paralelismo</b>	[p.6/9] « <b>We pledge</b> »	Omisión	Omisión	Omisión

<b>Anáfora</b>	[p.7/9] « <b>To those</b> »	Omisión	Omisión de la anáfora original. Sin embargo, el intérprete en otro punto del discurso ha incluido la presencia de anáfora: [p.2/8] « <b>Hoy</b> , todos nos comprometemos a[...] <b>Hoy</b> queremos unir a todos [...] los estadounidenses[...], <b>Hoy</b> deseo decirle a todo el mundo»	El intérprete la mantiene: [p.4/7] «a nuestros amigos, [...] <b>a</b> estos estados que son nuevos, [...] <b>a</b> esta nuestra hermana república»
<b>Paralelismo</b>	[p.15] « <b>Let us never negotiate out of fear. But let us never fear to negotiate</b> »	Se pierde el paralelismo: [p.7] «Y no tenemos que tener ningún miedo a negociar»	Se mantiene el paralelismo con la frase «No podemos»: [p.11] « <b>no podemos</b> negociar con el miedo, y <b>no podemos</b> dejar que el miedo negocie por nosotros».	Se pierde el paralelismo: [p.9] «Vamos a negociar para cambiar el miedo, pero no debemos tener miedo para hablar en estas negociaciones. »
<b>Anáfora</b>	[p.16/18]« <b>Let both sides</b> »	Se pierde la anáfora: Déjenme, por favor	La formulación de anáfora cambia, pero se mantiene la figura retórica: [p.2/8] « <b>Tenemos que</b> recordar [...] <b>Tenemos que</b> conseguir [...] <b>Tenemos que</b> dejar [...]»	Se pierde la anáfora: [p.11] «Vamos a trabajar juntos»
<b>Paralelismo de estructura</b>	[p.18] «Together let explore the stars, conquer the deserts,	Se pierde el paralelismo «Por ejemplo, la erradicación de las enfermedades,	El paralelismo se convierte en enumeración: [p.13] «Deseen explorar todos los caminos,	Cambia el paralelismo, pero se mantiene la figura retórica: [p.11] «Vamos a

eradicate disease, tap the ocean depths and encourage the arts and commerce»	o el fomento del comercio»	los desiertos, los océanos, todo el mundo»	trabajar juntos <b>para</b> erradicar la pobreza, <b>para</b> incrementar el comercio, <b>para</b> erradicar enfermedades»
---	-------------------------------	--	--

Tabla elaborada por la autora

Como se ha mencionado antes, no todas las figuras retóricas de repetición del original se transmitieron en las prestaciones, sin embargo, se considera interesante recalcar el hecho de que las tres versiones interpretadas presentan un número significativo de figuras literarias de repetición<sup>12</sup>. La mayoría de estas son aportaciones propias de los intérpretes – a pesar de que, como se ha visto anteriormente, también se mantienen figuras del original– y pueden verse recogidas en la siguiente tabla. Además de reflejar la presencia de anáforas y paralelismos, como era el objetivo inicial de este estudio, también se ha reflejado la presencia de anadiplosis, por los motivos comentados anteriormente.

Tabla 3  
*Figuras retóricas presentes en las interpretaciones (sin anadiplosis)*

Tipo de figura retórica	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3
<b>Anáfora</b>	No hay presencia de anáforas	[p.2/8] « <b>Hoy</b> , vamos a [...] <b>Hoy</b> , todos [...] <b>Hoy</b> queremos [...] <b>Hoy</b> deseo» [p.11/13] «Tenemos <b>que</b> recordar [...] <b>Tenemos que</b> conseguir [...] <b>Tenemos que</b> dejar»	[p.4/7] « <b>A</b> nuestros amigos [...] <b>A</b> estos estados [...] <b>A</b> nuestra hermana república»
<b>Paralelismo</b>	[p.4] « <b>necesitamos</b> contar [...] <b>necesitamos</b> ciudadanos [...] <b>necesitamos</b> un	[p.1] « <b>Que ha</b> sido [...] <b>que ha</b> crecido [...] <b>que</b> desea tener [...] <b>que</b> tiene un compromiso»	[p.1] «El mundo <b>está</b> cambiando [...] y <b>está</b> cambiando para todos»

<sup>12</sup> Ver Tabla 6

---

<p>Sistema [...] <b>necesitamos</b> alianzas»</p> <p>[p.4] «<b>nuevos</b> gobiernos, y a <b>nuevos</b> ciudadanos, <b>nuevas</b> personas»</p> <p>[p.3/p.5] «<b>Tenemos que</b> darnos cuenta [...] <b>Tenemos que</b> comunicarle [...]»</p> <p>[p.5] «<b>para</b> aplicar [...] <b>para</b> abrir [...] <b>para</b> ampliar [...]»</p> <p>[p.8] «<b>Déjenme, por favor</b> [...] <b>Déjenme</b> pedirles, <b>por favor</b>»</p>	<p>[p.5] «<b>no porque</b> <b>deseemos</b> acabar [...] <b>no porque deseemos</b> ganar [...] sino <b>porque</b> [...]»</p> <p>[p.7] «<b>queremos</b> unir [...] <b>queremos</b> liberarlos [...] <b>queremos</b> que [...]»</p> <p>[p.7] «sean <b>dueños de</b> [...] <b>dueños de</b> sí mismos»</p> <p>[p.3 y p.8] «deseo decirle a todo el mundo que (x2)»</p> <p>[p.8] «seamos <b>un instrumento</b> [...], de ahora <b>seamos un instrumento</b> para la paz»</p> <p>[p.9] «destruirnos a <b>nosotros mismos</b> [...] poder con todo, <b>nosotros mismos</b>»</p> <p>[p.11] «<b>no podemos negociar</b> con el miedo, y no <b>podemos dejar</b> que el miedo [...]»</p> <p>[p.12] «tenemos que <b>ver qué</b> podemos [...] no podemos <b>ver qué</b> hacer [...]»</p> <p>[p.13] «tenemos <b>que</b> dejar <b>que</b> [...] <b>tenemos que</b> conseguir <b>que</b>»</p> <p>[p.13] «dos potencias <b>deseen explorar</b> juntos. <b>Deseen explorar</b> [...]»</p>	<p>[p.6] «<b>porque es lo</b> correcto, <b>es lo</b> que se debe hacer»</p> <p>[p.7] «nuestra hermana república que está <b>en la parte</b> de abajo, <b>en la parte</b> sur de nuestra frontera»</p> <p>[p.7] «trabajaremos juntos <b>para cambiar</b> aspectos [...] <b>para oprimir</b> la agresión»</p> <p>[p.7/9] «<b>quiero</b> decirle que [...] <b>quiero</b> mostrarle al [...] <b>quiero</b> decirle a [...]»</p> <p>[p.8] «Quiero mostrarle al mundo <b>que</b> nosotros somos [...] <b>que</b> estamos aquí [...] <b>que</b> somos una nación [...]»</p> <p>[p.10] «hablar <b>para que no nos</b> separen, <b>para que</b> las armas <b>no nos</b> controlen»</p> <p>[p.11] «trabajar juntos <b>para</b> erradicar [...] <b>para</b> incrementar [...] <b>para</b> erradicar [...]»</p>
---	---	---

---

Estos resultados indican que el escopo de la interpretación en cuanto a mantener la forma del discurso se ha mantenido, pues, independientemente de la precisión en contenido, se reflejan elementos retóricos de un discurso persuasivo. Es cierto que el número de figuras literarias en comparación con el original es bastante inferior. Esto puede ser debido a la modalidad de interpretación que se ha seguido – interpretación consecutiva – y que, de haber sido en simultánea, probablemente el número de figuras retóricas de repetición recuperadas hubiese sido mucho mayor. Sin embargo, esto demuestra que, si bien este tipo de discursos cargado de un fuerte lenguaje poético pierde matices en consecutiva, esto no impide que el intérprete sea capaz de recuperar una buena cantidad de elementos retóricos y que los transmita a la audiencia meta consiguiendo el efecto persuasivo del original.

Antes de pasar a explicar los resultados obtenidos por el segundo grupo de estudiantes, sería interesante comentar, brevemente, cómo en la toma de notas los intérpretes del primer grupo han reflejado la presencia de figuras retóricas de repetición. Las notas que han sido seleccionadas se encuentran al final del trabajo en el apartado de anexos – anexo IV –. Cabe destacar que todos los intérpretes han reflejado, al menos dos veces, la presencia de anáforas o paralelismos en sus notas. Por un lado, el sujeto 2 escribió a través de una palabra y un símbolo la anáfora «*Let both sides*» [p.16/18]. Del mismo modo, el sujeto 3 reflejó la anáfora «*To those*» [p.7/9] escribiendo la preposición «*to*» seguido de un sintagma nominal o un símbolo. Mientras el sujeto 3 sí que refleja la anáfora durante su prestación, – «A nuestros amigos [...] A [...]» – el sujeto 2 no transmite la frase «*Let both sides*» de manera literal<sup>13</sup>, sino que la sustituye por «Tenemos que». Esto podría deberse a que, a pesar de haberlo reflejado en las notas, el sujeto haya tenido problemas durante la formulación; que haya decidido, en el momento de la lectura, no transmitir una parte de sus notas por falta de certeza; o, que haya considerado la expresión finalmente utilizada – «Tenemos que» – más natural. Por último, sería interesante mencionar que el sujeto 1 no ha reflejado en sus notas las figuras de repetición del original; de hecho, si volvemos a consultar la Tabla 2 veremos que, de los tres sujetos, es el único que no transmite ninguna de las figuras que se habían tomado como modelo

---

<sup>13</sup> Una posible opción: «Ambos lados tienen que» / «Que ambos lados [...]»



en el original. Sin embargo, el intérprete sí que refleja las figuras de repetición que posteriormente transmite durante su prestación. Un ejemplo de esto sería la repetición de «*We need*» en sus notas, que posteriormente interpreta como «Necesitamos [...] Necesitamos [...]». Esto podría indicar que, o bien el sujeto ha tenido problemas durante la comprensión del *input*, o bien ha llevado a cabo un elaborado proceso de transformación previo a la toma de notas.

En el siguiente apartado, se analizarán brevemente las interpretaciones de los sujetos de estudio del segundo grupo y se valorará si estos han cumplido el escopo del encargo de interpretación. A continuación, se comparará la presencia de figuras retóricas de repetición en los dos grupos para determinar si, efectivamente, un encargo de interpretación diferente y, por tanto, un escopo diferente, influirá en la toma de decisiones del intérprete en cuanto a la inclusión de figuras retóricas de repetición en su prestación.

## **5.2 Análisis de los sujetos con el segundo encargo de interpretación y comparación con el primer grupo**

En primer lugar, resulta muy interesante ver cómo, a primera vista, los discursos del segundo grupo de intérpretes parecen estar mucho más centrados en el contenido del discurso que en la forma del mismo. Esto es porque, por un lado, aparecen elementos que los sujetos del primer grupo no siempre habían resaltado – por ejemplo, la referencia a las armas nucleares –; por otro lado, los tres discursos apenas presentan figuras retóricas de repetición, si bien algunas se han mantenido tal y como veremos a continuación. Cabe destacar que, en este caso, la presencia de anadiplosis ha sido más escasa que en los discursos anteriores. Dos de los sujetos han recurrido una única vez a la anadiplosis y el sujeto 6 ha presentado tres casos tal y como podemos ver en la siguiente tabla:

Tabla 4  
Adiciones de anadiplosis en los sujetos de estudio

Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
[p.11] « <b>formular</b> propuestas. Propuestas <b>para vigilar</b> [...]»	[p.7] «de la <b>colonización</b> . Esta <b>colonización</b> <sup>14</sup> [...]»	[p.2] «generación de <b>estadounidenses</b> . <b>Estadounidenses</b> que [...]»
<b>Original:</b> [p.18] « Together let us explore the stars [...] »	<b>Original:</b> [p.8] «We pledge our world that one form of colonial control [...] »	<b>Original:</b> [p.4] «the torch has been passed to a new generation [...] »
		[p.2] «defienden los <b>derechos humanos</b> . Con estos <b>derechos humanos</b> [...]»
		<b>Original:</b> [p.4] «permit the slow undoing of those human rights [...] »
		[p.6] «podemos estar <b>unidos</b> y <b>unidos</b> somos [...]»
		<b>Original:</b> [p.7] «United there is little we cannot do [...] »

Tabla elaborada por la autora

Esto podría demostrar dos hechos. Por un lado, que la práctica por parte de los alumnos de ejercicios de transformación y segmentación puede haber, efectivamente, influido en la aparición de anadiplosis en los discursos, ya que todos en algún momento han utilizado el recurso de repetir la última palabra al principio de la frase siguiente. Sin embargo, por otro lado, el hecho de que la presencia de esta figura sea considerablemente menor en los discursos del segundo grupo de sujetos, sugiere que el escopo del primer encargo de interpretación ha podido condicionar la tendencia a incluir anadiplosis; en este caso, los alumnos del primer grupo habrían recurrido más a esta figura literaria con el fin de otorgarle a la interpretación una mayor fuerza retórica.

Merece la pena comentar las anáforas y paralelismos reflejados en los discursos del grupo de alumnos con el segundo encargo de interpretación – Tabla 5 – y mostrar una

<sup>14</sup> Cabe destacar que este no es un ejemplo exacto de anadiplosis, pues la frase no comienza con el sustantivo, sino con el determinante. Sin embargo, se considerará como un ejemplo de figura de repetición, pues la palabra «colonización» se repite en un espacio muy cercano.

tabla comparativa del número de figuras retóricas de repetición en los discursos de estos alumnos y los anteriores – Tabla 6– para mostrar de una manera visual las diferencias, en términos de forma, entre los discursos de estos sujetos y los discursos analizados anteriormente.

Tabla 5  
*Figuras retóricas de repetición en los sujetos de estudio*

Figura de repetición <sup>15</sup>	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
<b>Anáfora</b>	[p.5/7] « <b>Queremos</b> establecer [...] <b>Queremos</b> dar la bienvenida [...] <b>Queremos</b> una alianza»	[p.6/12] « <b>A</b> nuestros aliados [...] <b>A</b> los nuevos estados [...] <b>A</b> los pueblos [...] <b>A</b> las nuevas alianzas [...] <b>A</b> todos nuestros vecinos [...] <b>A</b> la ONU [...] <b>A</b> nuestros estados»	No hay presencia de anáforas.
<b>Paralelismo</b>	[p.4] « <b>Todos</b> los países, <b>todas</b> las naciones» [p.4] « <b>deben</b> conocer [...] <b>deben saber que</b> pagaremos [...] <b>deben saber que</b> apoyaremos» [p.6] «hay <b>diferentes</b> colonias y <b>diferentes</b> países» [p.11] «propuestas <b>para</b> vigilar [...] <b>para</b> eliminar [...] <b>para</b> hacer que [...]»	[p.12] « <b>podemos</b> buscar [...] <b>podemos</b> luchar [...] <b>podemos</b> tocar [...]» [p.12] « <b>debemos</b> renovarla. <b>Debemos</b> seguir protegiendo [...] <b>debemos</b> aumentar la acción»	[p.2] « <b>que</b> han vivido [...] <b>que</b> están orgullosos [...] <b>que</b> defienden [...]» [p.5] « <b>los que</b> cambien las <b>situaciones</b> [...] <b>los que</b> erradiquen <b>situaciones</b> [...]» [p.7] « <b>Debemos</b> negociar [...] <b>Debemos</b> formular [...]» [p.7] « <b>podemos</b> erradicar [...] <b>podemos</b> explorar [...] <b>podemos</b> motivar [...]»

Tabla elaborada por la autora

Como se puede observar, los sujetos del segundo encargo de interpretación también han introducido, o mantenido – como la anáfora del sujeto 5 –, elementos retóricos de repetición en su discurso. Sin embargo, tal y como podremos comparar en la

<sup>15</sup> No se ha incluido en esta tabla la anadiplosis ya que se ha comentado anteriormente.

tabla siguiente, estos han sido más escasos. Además, cabe destacar que, entre las figuras retóricas empleadas, predominan sobre todo paralelismos de estructuras presente + infinitivo – sujeto 6, párrafo 7, «Debemos negociar [...] Debemos formular [...]» –. Este tipo de paralelismo, si bien sigue siendo una figura retórica de repetición, no es quizás tan evidente como una anáfora o como un tipo de paralelismo en el que se repite el mismo sintagma verbal – sujeto 2, párrafo, 8, «seamos un instrumento [...], seamos un instrumento para la paz» – a lo largo de la misma frase o párrafo. Con esto, la autora pretende explicar que, a pesar de existir presencia de figuras literarias en los discursos del segundo grupo de sujetos de estudio, podría darse el caso que los sujetos las hubiesen pronunciado de manera inconsciente; dicho de otro modo, podrían no haber sido empleadas con una intencionalidad concreta.

A continuación, el lector puede comparar de una manera visual la presencia de figuras retóricas de repetición en los dos encargos de interpretación.

Tabla 6  
*Comparación del uso de figuras de repetición entre los dos grupos de sujetos*

	Grupo A: intérpretes de Kennedy			Grupo B: intérpretes de Comillas		
	Sujeto 1	Sujeto 2	Sujeto 3	Sujeto 4	Sujeto 5	Sujeto 6
Anadiplosis	4	2	2	1	1	3
Anáfora	0	2	1	1	1	0
paralelismo	5	11	8	4	1	4
Número total de figuras de repetición	<b>9</b>	<b>15</b>	<b>11</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>7</b>

Tabla elaborada por la autora

Para Fairclough (2008, p.175) «el análisis del texto es un análisis de forma-contenido». Hasta el momento, hemos prestado atención únicamente a la forma, puesto que es el objeto principal del estudio; sin embargo, el discurso inaugural de Kennedy consta de un fuerte contenido político. Por un lado, Kennedy hace referencia a temas de gran relevancia en la cultura americana, como la lucha por la libertad o los derechos humanos. Asimismo, critica asuntos que revelan las preocupaciones de Estados Unidos en aquella época, como por ejemplo la Guerra Fría y la amenaza de las armas nucleares. Así, se ve la relación que Fairclough establece entre discurso y transmisión de poder e ideología (2008, p.176); así como el rol que le otorga al discurso como práctica social y

cultural (1995, p. 3/13) – durante el discurso se hace referencia a la historia de Estados Unidos y a sus valores más arraigados –. Teniendo en cuenta esto, y tras haber analizado y comparado los dos grupos de estudio, se considera interesante comentar brevemente la presencia de un mayor contenido político en los discursos del segundo grupo de objetos de estudio.

En aparente línea con la hipótesis inicial, según la asignación de un encargo de interpretación u otro, los sujetos han dado mayor importancia a la forma y, por ende, a las figuras retóricas de repetición – grupo 1–, o al fondo, evidenciando las referencias políticas y más precisión por el detalle – grupo 2–. Por ejemplo, dos de los tres sujetos de estudio del segundo grupo transmitieron la imagen de la antorcha que se pasa a una nueva generación de americanos<sup>16</sup>; sin embargo, este detalle ha sido omitido o generalizado por el primer grupo. Asimismo, mientras todos los sujetos del segundo grupo han reflejado la referencia directa a las Naciones Unidas en sus discursos – ejemplo: sujeto 6, párrafo 6, «tenemos que conseguir que las Naciones Unidas no simplemente sea un foro [...]» –, solo uno de los estudiantes del primer grupo lo hizo. Lo mismo ocurre con el posicionamiento de Kennedy sobre las armas nucleares. Los sujetos de estudio del primer grupo hablan de armas en general, pero no hacen referencia directa a la guerra nuclear. Sin embargo, los sujetos 5 y 6 – el sujeto 4 también habla únicamente de «armas» explicitan contra qué tipo de armas se lucha: sujeto 5, párrafo «que ambos lados tengan un especial cuidado por las armas nucleares. Tenemos el mismo miedo al átomo»; sujeto 6, párrafo 7 «Hay que asegurarse de que las armas nucleares nunca sean usadas». Por tanto, esto parece demostrar que, sin entrar a evaluar la precisión de contenido del discurso, puesto que, como ya se ha dicho anteriormente, esto no forma parte de la finalidad de la investigación, los sujetos de estudio del segundo grupo han identificado que el escopo de la interpretación no era tanto transmitir la forma y el lenguaje poético del discurso, sino brindarle contenido al oyente.

---

<sup>16</sup> Ver discursos de los sujetos 4 y 5

## 6. Conclusiones, limitaciones del experimento y propuestas para el futuro

En este estudio se ha analizado cómo dos grupos diferentes de estudiantes de interpretación han tratado la presencia de anáforas y paralelismos, figuras retóricas de repetición, en sus prestaciones en modalidad consecutiva según el escopo que se les había asignado en el encargo de interpretación. El primer grupo, el cual desempeñaba el rol de ser intérpretes de Kennedy en el momento en que este pronuncia su discurso inaugural, ha empleado, entre los tres miembros, un total de 35 figuras de repetición, siendo estas anáforas, paralelismos y anadiplosis – figura que se ha añadido al análisis debido a su reiterada aparición durante las prestaciones de los sujetos –. En contraposición, el segundo grupo de intérpretes, a quienes se les había asignado trabajar para la Universidad Pontificia de Comillas, ha transmitido un total de 17 figuras de repetición, aproximadamente la mitad que el grupo anterior. Estas cifras parecen ofrecer una respuesta afirmativa a la pregunta de investigación «¿cambiará la manera en la que los intérpretes tratan las figuras literarias de repetición según la intención asignada a la interpretación?». Además, parecería que se corrobora la hipótesis inicial de que ambos grupos iban a comprender y respetar, en líneas generales, el encargo de interpretación que se les había asignado dando más importancia a la forma, o al fondo, según el escopo de la interpretación.

Cabe destacar que ninguno de los sujetos ha reflejado todas las figuras literarias de repetición que se habían identificado en el original. Del mismo modo, de las que se han reflejado, solo en un par de ocasiones se ha transmitido el equivalente literal en lengua meta – el paralelismo «*To those*» fue interpretado por los sujetos 3 y 5 por «a [...]» –; sin embargo, en el resto de ocasiones, aunque la presencia de la figura retórica se haya mantenido, la misma se ha modificado. Se podría considerar que incluso las interpretaciones que perseguían el escopo de convencer y persuadir, han perdido algo de fuerza retórica. Además, de las transcripciones podría deducirse que, al centrarse más en la forma, los sujetos han perdido gran cantidad de fondo. Esto podría ser indicador de la dificultad que el estudiante encuentra a la hora de apuntar en notas e interpretar en modalidad consecutiva un discurso persuasivo cargado de un fuerte lenguaje poético. Esto podría deberse a la falta de símbolos o de estructura a la hora de apuntar la figura retórica, la redundancia de repeticiones que lleva al estudiante a optar por la

generalización o la omisión, o a la falta de costumbre a la hora de tratar con este tipo de discursos.

Siguiendo esta línea de pensamiento, este trabajo, así como futuras investigaciones que podrían derivarse de él, pueden tener una utilidad pedagógica. En el mundo laboral, se dan ocasiones en las que el intérprete debe hacer frente a situaciones en las que se pronuncian discursos persuasivos y argumentativos – discursos políticos, discursos de promoción y venta de productos, negociaciones entre empresas, entre otros –. Aquí el papel del intérprete es crucial puesto que no solo debe interpretar y ser fiel al mensaje, sino también ser capaz de ofrecer el mismo grado de persuasión del orador principal. En una interpretación consecutiva, aunque el intérprete optara por generalizar y omitir en determinadas ocasiones, sería interesante que recuperase los marcadores principales del discurso retórico y que los estructurase bien, tanto mentalmente, como en sus notas. Desde este punto de vista, sería interesante ofrecer a los estudiantes de interpretación unas pautas para enfrentarse a este tipo de discursos y ayudarles a potenciar el manejo del lenguaje persuasivo y retórico. De esta manera, y por supuesto, con la práctica, llegaría un momento en el que los estudiantes se sentirían más cómodos con la presencia de lenguaje poético y desarrollarían sus propios símbolos o estrategia a la hora de apuntarlos en notas, liberando así espacio mental para ofrecer una prestación fiel del contenido.

Pese a que los resultados parezcan estar en consonancia con la hipótesis inicial y sugieran una respuesta afirmativa a la pregunta de investigación, el estudio presenta una serie de limitaciones. En primer lugar, cabe recordar que los sujetos de estudio son estudiantes de interpretación, por lo que esto podría tener un efecto considerable en los resultados; puede que los sujetos no controlen bien todavía la técnica de interpretación consecutiva, que tengan dificultades durante la toma de notas, o que no hayan comprendido bien el discurso original. De esta manera, no puede saberse con total certeza si, por ejemplo, el uso de anadiplosis, paralelismos o anáforas ha sido una técnica consciente de argumentación lingüística, o si han sido técnicas utilizadas con el fin de ganar tiempo en la interpretación o de solventar problemas durante la lectura de notas. Otras limitaciones que podría tener el estudio son: la falta de representatividad, al tratarse de un número muy reducido de sujetos, o la falta de naturalidad – al saber que están sometidos a un estudio, los sujetos podrían sentirse condicionados y esto ha podido influir en los resultados –.

Teniendo en cuenta estas limitaciones, se plantea la posibilidad de ampliar el experimento teniendo en cuenta varias opciones. En primer lugar, el estudio podría extenderse tomando una muestra más amplia de estudiantes de interpretación; esto permitiría obtener más datos para apoyar los ya obtenidos en este primer estudio. Asimismo, la investigación podría profundizarse analizando y comparando las prestaciones de los estudiantes de interpretación con las de intérpretes profesionales. En este caso, se añadiría al estudio la variable de la experiencia. De este modo, quizás se podría determinar hasta qué punto influye la pericia en un estudio de este tipo y comprobar si la adición de anadiplosis se debía efectivamente a una técnica de *stalling*, o de retórica. Otra opción viable sería, con un grupo más amplio de sujetos de estudio, añadir un tercer encargo de interpretación – o más, si el grupo es muy amplio – y ver todas las variaciones que puede tener un mismo discurso según el escopo interpretativo. En este caso, la investigación podría ampliarse y aumentar los tipos de figura de repetición que se analizan. Otra opción sería no centrarse únicamente en cómo el intérprete trata la presencia de estas, sino otro tipo de figuras retóricas, u otros elementos textuales o lingüísticos; por ofrecer algunos ejemplos: figuras de significación como metáforas, eufemismos o hipérboles, referencias culturales, lenguaje crítico o irónico. Siguiendo estas líneas, la investigación no solo podría seguir desarrollándose, sino también dar lugar a nuevas vías de investigación que conduzcan a posibles descubrimientos, o nuevas aportaciones al campo de la interpretación.



## 7. Bibliografía

- Analyzing the Rhetoric of JFK's Inaugural Address. Material publicado en John. F. Kennedy Presidential Library and Museum. (s.f.). Recuperado de <https://www.jfklibrary.org/Education/Teachers/Curricular-Resources/High-School-Curricular-Resources/~media/F89EAF388B06469683BC245B01CCD6B5.ashx> el 21 de enero de 2018.
- Arroyo Vázquez, M.L. (2008). El poder de la Oratoria: el impacto del discurso de Barack H. Obama en la opinión pública. *EPOS revista de filología*, 24, 223-239. doi: <https://doi.org/10.5944/epos.24.2008.10582>
- Bertorello, A. (2010). La función poética del lenguaje en el discurso filosófico de M. Heidegger. Una interpretación del estilo heideggeriano desde V. Shklovski y R. Jakobson. *Areté: revista de filosofía*, 22(2), 177-188. Recuperado de <http://revistas.pucp.edu.pe/index.php/arete/article/view/117>
- Biane, A. M. (2011). *The Timeless Speech: A Close Textual Analysis Of John Fitzgerald Kennedy's Inaugural* (trabajo de fin de grado). Recuperado de <http://digitalcommons.calpoly.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1047&context=comssp>
- Bühler, K. (1985). *Teoría del Lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.
- Carrión, M.M. (1991). La función poética del "almario:" la alquimia y los procesos de figuración de lectura y escritura en La dama boba de Lope de Vega. *Bulletin of the Comediantes*, 43(2), 239-257. doi: 10.1353/boc.1991.0015
- Corbett, E.P.J & Connors, R.J. (1998). *Classical Rhetoric for the Modern Student* (4ªed). Nueva York: Oxford University Press.

- Dan, J. (2015). An Overview of German's Functionalist Skopos Theory of Translation Cognition. *Studies in English Language Teaching*, 3(3). Recuperado de <http://www.scholink.org/ojs/index.php/selt/article/view/325>
- Fairclough, N. (1995). *Critical discourse analysis. The critical study of language*. Londres y Nueva York: Longman.
- Fairclough, N. (2008). El análisis crítico del discurso y la mercantilización del discurso público: Las universidades. *Discurso & Sociedad*, 2(1), 170-185. Recuperado de [http://www.dissoc.org/ediciones/v02n01/DS2\(1\)Fairclough.pdf](http://www.dissoc.org/ediciones/v02n01/DS2(1)Fairclough.pdf)
- Funciones del lenguaje. (2007). La Guía. Recuperado de <https://lengua.laguia2000.com/general/las-funciones-del-lenguaje> el 10 de febrero de 2018.
- Gómez Canseco, J. (2017). *Tirarse a la piscina: un estudio de caso sobre estrategias de cautela o riesgo para la interpretación de metáforas deportivas EN>ES en un grupo de estudiantes de interpretación de conferencias*. (trabajo de fin de máster). Recuperado de <http://hdl.handle.net/11531/23118>
- Greenstein, E.L. (2003). The Language of Job and its Poetic Function. *Journal of Biblical Literature*, 122(4), 651-666. Recuperado de [https://biblicalstudies.org.uk/articles\\_jbl-07.php](https://biblicalstudies.org.uk/articles_jbl-07.php)
- Hatim, B. (2009). En Munday, J. (Ed.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Nueva York: Routledge.
- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Hönig, H. & Kussmaul, P. (1982). *Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tubinga: G. Narr.

Inaugural Address, 20 January 1961. (s.f.). Material publicado en John. F. Kennedy Presidential Library and Museum. (s.f.). Recuperado de <https://www.jfklibrary.org/Asset-Viewer/BqXIEM9F4024ntFl7SVAjA.aspx> el 20 de enero de 2018.

Jakobson, R. (1960). *Linguistics and Poetics*. Recuperado de [http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:2350615/component/escidoc:2350614/Jakobson\\_1960\\_Linguistics\\_poetics.pdf](http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:2350615/component/escidoc:2350614/Jakobson_1960_Linguistics_poetics.pdf)

Jakobson, R. (1975). *Ensayos de Lingüística General*. Barcelona: Sex Barral.

Jiménez Ivars, M.A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Castelló de la Plana: Publicacions Universitat Jaume I.

John F. Kennedy, Inaugural Address. (s.f.). Recuperado de <http://aos-english.squarespace.com/handouts/ap-lang/language-of-composition-files/chapter-2/Kennedy%20Answers.pdf> el 20 de enero de 2018.

John F. Kennedy. (s.f.). History. Nueva York, EEUU. Recuperado de <https://www.history.com/topics/us-presidents/john-f-kennedy> el 20 de enero de 2018.

Marnpae, M. (2015). La Traducción Funcionalista en los Servicios Públicos: Un Caso de Materiales de Apoyo del Ámbito Sanitario para la Población Inmigrante. *FITISPos International Journal*, 2. Recuperado de [http://www3.uah.es/fitispos\\_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/44](http://www3.uah.es/fitispos_ij/OJS/ojs-2.4.5/index.php/fitispos/article/view/44)

Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (3ªed.). Londres y Nueva York: Routledge.

Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.

- Nord, C. (1997). Defining translation functions. The translation brief as a guideline for the trainee translation. *Ilha do Desterro A Journal of English Languages*, 33. Recuperado de <https://periodicos.ufsc.br/index.php/desterro/article/view/9208>
- Nord, C. (2002). Manipulation and loyalty in functional translation. *Current Writing: Text and Reception in Southern Africa*, 14(2), 32-44. doi: 10.1080/1013929X.2002.9678123
- Nord, C. (2006). Translating as a Purposeful Activity: A prospective Approach. *TEFLIN Journal*, 11(2), 131-143. doi: 10.11606/issn.2317-9511
- Nord, C. (2008). La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. *Quaderns. Revista de traducció*, 1, 65-77. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/25144>
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>
- Otegi Etxezarreta, G. (2016). *La interpretación simultánea de las metáforas: estudio de caso*. (trabajo de fin de máster). Recuperado de <http://hdl.handle.net/11531/13061>
- Perez Guarnieri, V.F. (2012). La traducción a primera vista: el primer paso en el camino de la interpretación simultánea. *The AIIC Webzine*. Recuperado de <https://aiic.net/page/3856/la-traduccion-a-primera-vista-el-primer-paso-en-el-camino-de-la-interpretacion-simultanea/lang/39>
- Pöchhacker, F. (1994). En Snell-Horny, M; Pöchhacker, F. & Kaindl, K. (Eds.). *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Pöchhacker, F. (1995). Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective. *Hermes, Journal of Linguistics*, 14, 31-54. Recuperado de <https://tidsskrift.dk/her/article/view/25094/22017>

- Pöchhacker, F. (2009). En Munday, J. (Ed.). *The Routledge Companion to Translation Studies*. Nueva York: Routledge.
- Pöchhacker, F. & Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Real Academia Española. (2018). Retórica. En *Diccionario de la lengua española* (23<sup>a</sup> ed.). Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=WISC3uX> el 14 de enero de 2018.
- Reiss, K. & Vermeer, H. J. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübinga: M. Niemeyer.
- Reiss, K. & Vermeer, H.J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- Romera, A. (s.f.). *Manual de Retórica y Recursos Estilísticos*. Recuperado de <http://retorica.librodenotas.com/> el 12 de febrero de 2018.
- Schäffner, C. (1998). En Baker, M. & Malmkjaer, K. (Eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Schäffner, C. (2009). Skopos theory. En Baker, M. & Saldanha, G. (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (2<sup>a</sup>Ed.). Londres: Routledge.
- Setton, R. & Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting: A Trainer's Guide*. Ámsterdam: John Benjamins Publishing.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms Or Shifting Viewpoints?*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins Publishing.
- Taibo, B. (2011). *Persona normal*. Mexico, CDMX.: Destino.

- Valentino, R.S. (2017). Rhetoric, Translation, and the Rhetoric of Translation. *POROI An Interdisciplinary Journal of Rhetorical Analysis and Invention*, 13(1). doi: 10.13008/2151-2957.1263
- Vermeer, H.J. (1994). En Snell-Horny, M; Pöchhacker, F. & Kaindl, K. (Eds.). *Translation Studies: An Interdiscipline*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Vermeer, H.J. (2004). En Venuti, L. & Baker, M. (Eds.). *The Translation Studies Reader*. Nueva York: Routledge.
- Wolfarth, D. L. (1961). John F. Kennedy in the tradition of inaugural speeches. *Quarterly Journal of Speech*, 47(2), 124-132. Recuperado de <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00335636109382466>

## **8. Anexos**

### **Anexo I: los encargos de interpretación**

1. Es el 20 de enero de 1961. Usted ha sido contratado por el gobierno de Estados Unidos para interpretar, de inglés a español, en modalidad consecutiva, el discurso de investidura del nuevo presidente: John F. Kennedy. Su público es la población estadounidense hispanohablante que, tanto en directo, como por medios de comunicación, se dispone a escuchar el discurso inaugural del nuevo presidente.
2. Es marzo de 2018. Usted ha sido contratado por la Universidad Pontificia de Comillas para interpretar, de inglés a español, en modalidad consecutiva, el discurso de investidura de John F. Kennedy, trigésimo quinto presidente de Estados Unidos. Su público es un grupo de estudiantes del curso de Relaciones Internacionales y Ciencias Políticas quienes están estudiando los cambios en la política estadounidense que introdujo Kennedy durante su mandato.

## Anexo II: discurso inaugural de Kennedy

### Leyenda:

El texto que han interpretado los sujetos está indicado en **negrita**.

El color **rojo** ha sido utilizado para indicar la presencia de anáforas que se van a observar en el experimento.

El color **verde** ha sido utilizado para indicar la presencia de paralelismos que se van a observar en el experimento.

[p.1] Vice President Johnson, Mr. Speaker, Mr. Chief Justice, President Eisenhower, Vice president Nixon, President Truman, Reverend Clergy, fellow citizens:

[p.2] We observe today not a victory of party but a celebration of freedom--symbolizing an end as well as a beginning--signifying renewal as well as change. For I have sworn before you and Almighty God the same solemn oath our forebears prescribed nearly a century and three quarters ago.

[p.3] **The world is very different now. For man holds in his mortal hands the power to abolish all forms of human poverty and all forms of human life. And yet the same revolutionary beliefs for which our forebears fought are still at issue around the globe--the belief that the rights of man come not from the generosity of the state but from the hand of God.**

[p.4] **We dare not forget today that we are the heirs of that first revolution. Let the word go forth from this time and place, to friend and foe alike, that the torch has been passed to a new generation of Americans--born in this century, tempered by war, disciplined by a hard and bitter peace, proud of our ancient heritage--and unwilling to witness or permit the slow undoing of those human rights to which this nation has always been committed, and to which we are committed today at home and around the world.**

[p.5] **Let every nation know, whether it wishes us well or ill, that we shall pay any price, bear any burden, meet any hardship, support any friend, oppose any foe to assure the survival and the success of liberty.**

[p.6] **This much we pledge--and more.**

[p.7] **To those** old allies whose cultural and spiritual origins we share, **we pledge** the loyalty of faithful friends. **United**, there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. **Divided**, there is little we can do--for we dare not meet a powerful challenge at odds and split asunder.

[p.8] **To those** new states whom we welcome to the ranks of the free, **we pledge** our word that one form of colonial control shall not have passed away merely to be replaced by a far more iron tyranny. We shall not always expect to find them supporting our view. But we shall always hope to find them strongly supporting their own freedom--and to remember that, in the past, those who foolishly sought power by riding the back of the tiger ended up inside.

[p.9] **To those** peoples in the huts and villages of half the globe struggling to break the bonds of mass misery, **we pledge** our best efforts to help them help themselves, for whatever period is required--not because the communists may be doing it, not because we seek their votes,



but because it is right. If a free society cannot help the many who are poor, it cannot save the few who are rich.

[p.10] To our sister republics south of our border, we offer a special pledge--to convert our good words into good deeds--in a new alliance for progress--to assist free men and free governments in casting off the chains of poverty. But this peaceful revolution of hope cannot become the prey of hostile powers. Let all our neighbors know that we shall join with them to oppose aggression or subversion anywhere in the Americas. And let every other power know that this Hemisphere intends to remain the master of its own house.

[p.11] To that world assembly of sovereign states, the United Nations, our last best hope in an age where the instruments of war have far outpaced the instruments of peace, we renew our pledge of support--to prevent it from becoming merely a forum for invective--to strengthen its shield of the new and the weak--and to enlarge the area in which its writ may run.

[p.12] Finally, to those nations who would make themselves our adversary, we offer not a pledge but a request: that both sides begin anew the quest for peace, before the dark powers of destruction unleashed by science engulf all humanity in planned or accidental self-destruction.

[p.13] We dare not tempt them with weakness. For only when our arms are sufficient beyond doubt can we be certain beyond doubt that they will never be employed.

[p.14] But neither can two great and powerful groups of nations take comfort from our present course--both sides overburdened by the cost of modern weapons, both rightly alarmed by the steady spread of the deadly atom, yet both racing to alter that uncertain balance of terror that stays the hand of mankind's final war.

[p.15] So **let us** begin anew--remembering on both sides that civility is not a sign of weakness, and sincerity is always subject to proof. **Let us never** negotiate out of fear. But **let us never** fear to negotiate.

[p.16] **Let both sides** explore what problems unite us instead of belaboring those problems which divide us.

[p.17] **Let both sides**, for the first time, formulate serious and precise proposals for the inspection and control of arms--and bring the absolute power to destroy other nations under the absolute control of all nations.

[p.18] **Let both sides** seek to invoke the wonders of science instead of its terrors. Together **let us explore the stars, conquer the deserts, eradicate disease, tap the ocean depths and encourage the arts and commerce.**

[p.19] Let both sides unite to heed in all corners of the earth the command of Isaiah--to "undo the heavy burdens . . . (and) let the oppressed go free."

[p.20] And if a beach-head of cooperation may push back the jungle of suspicion, let both sides join in creating a new endeavor, not a new balance of power, but a new world of law, where the strong are just and the weak secure and the peace preserved.

[p.21] All this will not be finished in the first one hundred days. Nor will it be finished in the first one thousand days, nor in the life of this Administration, nor even perhaps in our lifetime on this planet. But let us begin.

[p.22] In your hands, my fellow citizens, more than mine, will rest the final success or failure of our course. Since this country was founded, each generation of Americans has been summoned to give testimony to its national loyalty. The graves of young Americans who answered the call to service surround the globe.

[p.23] Now the trumpet summons us again--not as a call to bear arms, though arms we need--not as a call to battle, though embattled we are--but a call to bear the burden of a long twilight struggle, year in and year out, "rejoicing in hope, patient in tribulation"--a struggle against the common enemies of man: tyranny, poverty, disease and war itself.

[p.24] Can we forge against these enemies a grand and global alliance, North and South, East and West, that can assure a more fruitful life for all mankind? Will you join in that historic effort?

[p.25] In the long history of the world, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its hour of maximum danger. I do not shrink from this responsibility--I welcome it. I do not believe that any of us would exchange places with any other people or any other generation. The energy, the faith, the devotion which we bring to this endeavor will light our country and all who serve it--and the glow from that fire can truly light the world.

[p.26] And so, my fellow Americans: ask not what your country can do for you--ask what you can do for your country.

[p.27] My fellow citizens of the world: ask not what America will do for you, but what together we can do for the freedom of man.

[p.28] Finally, whether you are citizens of America or citizens of the world, ask of us here the same high standards of strength and sacrifice which we ask of you. With a good conscience our only sure reward, with history the final judge of our deeds, let us go forth to lead the land we love, asking His blessing and His help, but knowing that here on earth God's work must truly be our own.

### Anexo III: transcripciones

#### Sujeto 1

[p.1]El mundo está sometido hoy a numerosas dificultades. Dificultades para personas de gran valía moral. Derechos... estamos comprometidos con los derechos humanos, y en esta tarea será Dios el que nos vaya ayudando a lograrla.

[p.2]No debemos olvidar que hoy estamos iniciando una revolución. Permitamos que ... permitamos y cedamos la palabra a esta nueva generación de ciudadanos americanos. Ciudadanos de este siglo. Un siglo que se ha visto impregnado por guerras. Pero también, ciudadanos que tienen que estar orgullosos de la herencia y el legado que se les da y que son testigos del presente y también de la repercusión de los derechos humanos. Unos derechos humanos con los que Estados Unidos está muy comprometido, tanto a nivel nacional como internacional.

[p.3]Comuniquemos a los demás países que vamos a pagar el precio que sea necesario para mantener la paz. Que vamos a apoyarles siempre que estén de nuestro lado, sean amigos. Y que, desde luego, no dejaremos de luchar contra nuestros enemigos. Todo en pro de continuar con el desarrollo. Tenemos que darnos cuenta también y subrayar los valores que tiene nuestra cultura y compartirlos. Esta América del Norte da la bienvenida a los derechos humanos.

[p.4]Por supuesto, necesitamos contar con nuestros ciudadanos, con todos ustedes. Y no solamente para evitar el comunismo, no. Necesitamos ciudadanos como ustedes para defender los derechos, derechos humanos. Necesitamos un sistema de salud pública. Necesitamos alianzas que fomenten el progreso para dar lugar a nuevos gobiernos y a nuevos ciudadanos, nuevas personas, en el marco de esta revolución.

[p.5]Tenemos que comunicarle a nuestros vecinos que vamos a luchar por todo esto de cara a un futuro. Y por supuesto, no olvidaré a las Naciones Unidas. Esta institución constituye nuestra última esperanza para aplicar herramientas de paz y para abrir un foro de diálogo. Para ampliar sobre todo este foro de aplicación de herramientas pacíficas en el mundo.

[p.6] Yo voy a pedirles, por favor, que fomenten la paz, sobre todo para evitar y denigrar a las potencias que intentan destruir, alentadas por distintos motivos.

[p.7] Nosotros somos uno de los países que forma parte de un grupo de países poderosos, y tenemos que emplear armas modernas en lugar de las antiguas. Todo esto para volver a reestablecer el equilibrio y la justicia en el mundo. La sinceridad no es señal de debilidad. Y no tenemos que tener ningún miedo a negociar.

[p.8] Déjenme, por favor, subrayar dos aspectos. Déjenme pedirles, por favor, que tomen la palabra y que también, permítanme que les diga que yo les voy... voy a restar poder a estas potencias para que dejen de destruir países.

[p.9] Tampoco quiero dejar de lado las maravillas que nos ha traído la ciencia, es un tema que no debemos olvidar. La ciencia, no el terrorismo. Por ejemplo, la erradicación de las enfermedades, o el fomento del comercio.

## Sujeto 2

[p.1.]Buenos días. Hoy el mundo es muy diferente, porque tenemos el poder de abolir toda la pobreza, y también toda la vida humana. Sin embargo, esta revolución que se ha dado en el mundo, mucha gente no cree que sea... que venga de las manos del hombre, sino de Dios. No podemos olvidarnos de que es el hombre quien es el heredero de esta revolución. Así que ahora hay una nueva generación de americanos, estadounidenses. Que ha sido endurecida por las guerras, que ha crecido con dificultades y, que desea tener derechos, derechos humanos. Y por lo tanto, que tiene un compromiso con todo el mundo.

[p.2]Hoy, vamos a hacer que sepan que pensamos pagar cualquier precio que sea necesario, soportar cualquier tipo de dificultad y superarlas, para tener éxito. Todo esto y mucho más estamos dispuestos a hacerlo.

[p.3]Deseo decirle a todo el mundo que, juntos, podemos con todo. Sin embargo, divididos, no podemos hacer nada. Así que tenemos que dar la bienvenida, acoger a todas estas naciones libres de hoy en día, y tener un compromiso para poder alcanzar una esperanza, la esperanza de tener libertad y de poder apoyarnos mutuamente.

[p.4]Y para todos estos países que desean tener un poder superior sobre los demás, un control, tenemos que decirles que no va a ser así.

[p.5]Hoy, todos nos comprometemos a tener una sociedad libre, no porque deseemos acabar con el comunismo, no porque deseemos ganar más votos, sino porque consideramos que este es nuestro deber. La sociedad debe ser libre.

[p.6]En esta república, nos comprometemos a comenzar una nueva alianza con los países... con los países que han alcanzado un gran progreso, y ayudar a liberar a todas estas personas de la pobreza, a que ya no sean pobres, y, por lo tanto, a comenzar una nueva revolución.

[p.7]Hoy queremos unir a todos los estadounidenses, y queremos liberarlos, queremos que sean dueños de su propio destino. Dueños de sí mismos.

[p.8]Hoy deseo decirle a todo el mundo que quiero pedirles que hoy seamos un instrumento, que a partir de ahora seamos un instrumento para la paz. Y que afiancemos nuestros...lo que nos une. Que nos formemos ...que seamos un escudo para nosotros mismos.

[p.9]Finalmente, también deseo comprometerme para acabar con el poder antiguo de la ciencia, que era...que es capaz de destruirnos a nosotros mismos. En vez de ello, queremos ser capaces de poder con todo, nosotros mismos. Ser suficientes.

[p.10]Pero, sin embargo, estos dos...estos dos grupos de países, poderosos, no pueden estar en ... no pueden estar en conflicto. Porque esto solo da lugar a más alarma, a más problemas y al terror. Esto desencadenaría una guerra final.

[p.11]Tenemos que recordar que no podemos negociar con el miedo, y no podemos dejar que el miedo negocie por nosotros.

[p.12]Tenemos que conseguir que ambas partes puedan hacer todo unidos. No pueden...tenemos que ver qué podemos hacer unidos, no podemos ver qué hacer divididos, porque no haremos nada.

[p.13]Hoy, tenemos que dejar que estos dos...que estas dos potencias, no destruyan a todos los demás países. Tenemos que conseguir que estas dos potencias deseen explorar juntos. Deseen explorar todos los caminos, los desiertos, los océanos, todo el mundo, y, animar a otros países a hacer lo mismo. Muchas gracias.

### Sujeto 3

[p.1]El mundo está cambiando de diferentes maneras hoy en día, y está cambiando para todos. Yo creo en que, juntos, podemos trabajar, obviamente con la ayuda de Dios.

[p.2]Espero abrirle el camino a una nueva generación. Una generación de americanos que están muy orgullosos de dónde venimos.

[p.3]Estoy acá hoy en día tratando de promover los derechos humanos, y estos derechos son los que creemos, como país, y le quiero decir a todas las naciones que haré todo lo posible para trabajar por estos derechos humanos y por el trabajo de la libertad.

[p.4]A nuestros amigos, naciones que están trabajando con nosotros. Nosotros podemos hacer todo lo que queramos juntos.

[p.5]A estos estados que son nuevos, espero que piensen que queremos apoyarlos, si quieren llegar a la libertad.

[p.6]Todas las personas alrededor del mundo saben que queremos ayudarles. Y hoy en día quiero decirles que aquí estoy para ello, porque es lo correcto, es lo que se debe hacer.

[p.7]A esta nuestra hermana república que está en la parte de abajo, en la parte sur de nuestra frontera, quiero decirle que trabajaremos juntos para cambiar aspectos como la pobreza, para oprimir la agresión.

[p.8]Quiero mostrarle al mundo que nosotros somos grandes maestros y que estamos aquí para quedarnos, que somos una nación muy fuerte.

[p.9]Para terminar, quiero decirle a estas naciones que están en contra de nosotros que, quiero pedirles que lleguemos a la paz para proteger a la humanidad, para que las armas no sean usadas. Así que, empecemos una nueva discusión. Vamos a negociar para cambiar el miedo, pero no debemos tener miedo para hablar en estas negociaciones.

[p.10]Queremos que podamos hablar para que no nos separen, para que las armas no nos controlen.

[p.11]Vamos a trabajar juntos para erradicar la pobreza, para incrementar el comercio, para erradicar enfermedades.

Gracias.

#### Sujeto 4

[p.1]El mundo es muy diferente ahora a como lo era antes. Las personas deben tener el poder para eliminar toda la pobreza.

[p.2]Lo bueno que les ocurre a las personas no es ya gracias a los políticos, debemos darles gracias a Dios...

[p.3]Hemos recordar la revolución y ver que hay una antorcha que va a encender una nueva generación de americanos.

[p.4]Hoy estamos comprometidos con todo el mundo y con nuestro propio país. Todos los países, todas las naciones deben conocer nuestros deseos. Deben saber que pagaremos cualquier precio, deben saber que apoyaremos a cualquier amigos, con el objetivo de que la libertad consiga el éxito que merece.

[p.5]Queremos establecer alianzas y seremos fieles a nuestros amigos.

[p.6]Queremos dar la bienvenida a la libertad junto a nuestros países. Hay diferentes colonias y diferentes países que no compartirán nuestras ideas, pero aun así tenemos que defender sus libertades. Personas que probablemente tengan problemas y a las que debemos ayudar a que se ayuden a sí mismas.

[p.7]Queremos una alianza con el objetivo de que haya progreso y que todos los gobiernos de esta alianza luchen contra la pobreza.

[p.8]Todos nuestros vecinos deben saber que lucharemos contra cualquier tipo de opresión.

[p.9]En cuanto a las Naciones Unidas, tengo esperanza de poder apoyarla para dar más fuerza a los débiles, para aumentar la zona de trabajo. Nuestro objetivo es la paz y es lo que pedimos.

[p.10]Hay que comenzar recordando que la sinceridad es algo que debe comprobarse y que hay algunas características que no nos hacen más débiles.

[p.11]Debemos formular propuestas. Propuestas para vigilar y controlar las armas. Para poder hacer que la ciencia progrese, para eliminar las enfermedades y para hacer que el comercio avance. Muchas gracias.

## Sujeto 5

[p.1]El mundo nunca ha visto un cambio como el que tenemos ahora. El hombre ha intentado erradicar todas las formas de pobreza. Sin embargo, nosotros compartimos los valores de nuestros antepasados: luchar contra la hostilidad, defender los derechos humanos. Y no porque los estados sean generosos, sino porque Dios así lo quiere.

[p.2]No queremos olvidar que somos los herederos de esta revolución y que extenderemos nuestras manos hacia amigos y hacia enemigos por igual.

[p.3]Tenemos la antorcha para guiar hacia la salida de las guerras, y estamos muy orgullosos de lo que hicieron por nosotros.

[p.4]Así que, yo quiero prometer varias cosas. Primero, que mantendremos los mismos derechos y que estamos convencidos de mantenerlos tanto aquí como alrededor del mundo.

[p.5]Queremos que todos los estados sepan que nosotros pagaremos cualquier precio, apoyaremos a todos nuestros amigos y nos enfrentaremos a nuestros enemigos, todo por la libertad.

[p.6]A nuestros aliados, a los estados que siempre nos han apoyado, prometemos seguir haciéndolo. No hay nada que no podamos hacer juntos.

[p.7]A los nuevos estados liberados de la colonización. Esta colonización no va a convertirse en una diferente. No pretendemos que siempre apoye nuestro punto de vista, pero sí que apoye el suyo y que luchen por su propia libertad. Los que han intentado mantener la colonización no lo han conseguido.

[p.8]A los pueblos que luchan por salir de la miseria prometemos ayudarles. Y no es que sea por el comunismo, no buscamos su voto, sino porque es lo correcto. Así que prometemos ayudar a los pobres, porque si no lo hacemos los ricos tampoco van a prosperar.

[p.9]A las nuevas alianzas, con ellos prometemos romper las cadenas de la pobreza.

[p.10]Y a todos nuestros vecinos de las américas. Este hemisferio permanecerá como el jefe de su propia casa.

[p.11]A la ONU, debemos renovarla. Debemos seguir protegiendo a los pueblos y luchando contra las guerras, pero debemos aumentar la acción.

[p.12] Y a nuestros estados que no siempre han sido nuestros amigos, no queremos hacer una promesa, sino una propuesta de actuar juntos, de extender nuestros brazos para la actuación conjunta. Y que ambos lados tengan un especial cuidado por las armas nucleares. Tenemos el mismo miedo al átomo. Así que queremos comenzar de nuevo. Buscamos la estabilidad y la negociación, y queremos que ambos lados exploren lo que nos une, en lugar de lo que nos separa. Que controlen las armas y que todas las naciones tengan autocontrol de sus armas. Juntos podemos buscar las estrellas, podemos luchar contra la pobreza y las enfermedades, y podemos tocar el fondo del océano.



## Sujeto 6

[p.1]La gente, el pueblo, tiene el poder para abolir todo tipo de pobreza o de forma de miseria. Y estos mismos valores revolucionarios son los que han hecho avanzar a la humanidad. Pienso que los derechos humanos vienen dados por Dios, y no por el Estado. Y esto no podemos olvidarlo en el momento presente.

[p.2]Estamos siendo testigos de una nueva generación de estadounidenses. Estadounidenses nacidos en este siglo que han vivido la guerra, que están orgullosos del legado y de la herencia de su país, y que defienden los derechos humanos. Con estos derechos humanos Estados Unidos siempre está comprometido y ahora más que nunca.

[p.3]Todos los países saben que hay que afrontar muchas dificultades, pero nosotros haremos lo que sea necesario para defender la libertad. Nuestros aliados...seremos...seremos leales con nuestros aliados porque juntos podemos hacer todo lo que nos propongamos. Los nuevos estados también serán bienvenidos y prometemos no colonizar, sino apoyar sus libertades y recordar, tener muy presente, los errores que ciertos...los colonizadores pudieron tener en el pasado.

[p.4]Para todas las personas del mundo que sufran situaciones de miseria, intentaremos ayudarles, y esto no lo haremos por interés, sino porque es lo correcto.

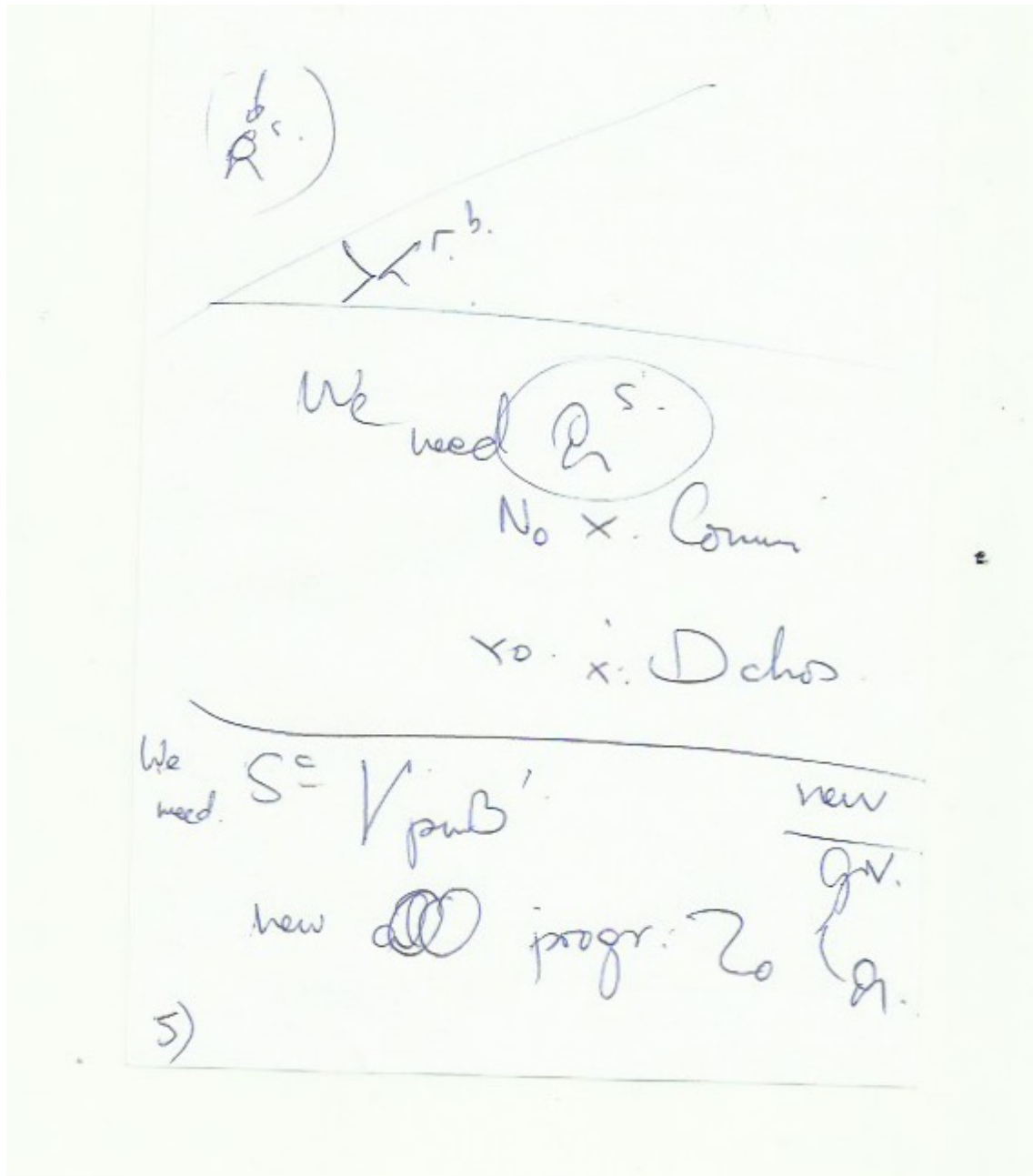
[p.5]Trabajaremos en un proyecto común para que sean los gobiernos y las propias personas los que cambien las situaciones desfavorables, los que erradiquen situaciones de pobreza.

[p.6]Todos sabemos que podemos estar unidos y unidos somos dueños de nuestro destino. Tenemos que conseguir que las Naciones Unidas no simplemente sea un foro donde los países más poderosos discutan, sino que sean algo realmente útil.

[p.7]Para terminar, para las naciones que puedan considerarse como nuestros adversarios, les pedimos trabajar juntos por la paz antes de que sea demasiado tarde y podamos sufrir, por ejemplo, de las amenazas nucleares. Hay que asegurarse de que las armas nucleares nunca sean usadas, y debemos...déjenos crear una nueva era. Hay que recordar que la estabilidad, no tiene porqué ser un síntoma de debilidad. Debemos negociar con cuestiones que nos dan miedo, pero nunca debemos tener miedo a negociar. Hay que explorar lo que nos une, y no lo que nos separa. Debemos formular propuestas para inspeccionar estas armas que pueden ser mortales y desastrosas para la humanidad. Juntos podemos erradicar enfermedades, podemos explorar el espacio o podemos motivar, incentivar el comercio exterior.

Anexo IV: notas de los sujetos

Sujeto 1



Sujeto 2

let  
210 ~~destruir~~ H D

---

210 let  
♡ explore judos  
(desper) ocean

---

4 y encourage  
otros

---

Sujeto 3

---

to our friends

We can do  
anything together

---

to our  
new  
States

~~the~~ expect  
them  
to pay

---

followed

but answer  
preparing

to 

we pledge

help as long  
possible

xq debe hacer  
correcto

---

Sister republic.

~~the~~ ~~two~~ ~~fronts~~ ~~of~~ ~~the~~ ~~front~~  
South border / ~~the~~ Frontiers

⇒ work together

2 change present